

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

МИЗРАБОВА ЖЕРЕН ИСМАИЛОВНА

ШЕКСПИР «ҲАМЛЕТ» ТРАГЕДИЯСИНИНГ ЎЗБЕКЧА
ТАРЖИМАЛАРИ: ҚИЁСИЙ ЛИНГВОПОЭТИК ТАҲЛИЛ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2020

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD)
degree in Philology**

Мизрабова Жерен Исмаиловна

Шекспир «Ҳамлет» трагедиясининг ўзбекча таржималари: қиёсий
лингвопоэтик таҳлил.....5

Мизрабова Жерен Исмаиловна

Узбекские переводы трагедии Шекспира «Гамлет»: сопоставительный
лингвопоэтический анализ.....23

Mizrabova Jeren Ismailovna

Uzbek Translations of Shakespeare's Tragedy «Hamlet»: Comparative
Linguopoetic Analysis.....45

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of publications.....50

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

МИЗРАБОВА ЖЕРЕН ИСМАИЛОВНА

ШЕКСПИР «ҲАМЛЕТ» ТРАГЕДИЯСИНИНГ ЎЗБЕКЧА
ТАРЖИМАЛАРИ: ҚИЁСИЙ ЛИНГВОПОЭТИК ТАҲЛИЛ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2020

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида № В2017.3.PhD/Fil.324 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Бухоро давлат университети веб саҳифасида (www.buxdu.uz) ҳамда «Ziyounet» Ахборот таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Ахмедова Шоира Неъматовна филология фанлари доктори, профессор
Расмий оппонентлар:	Насруллаева Нафиса Зафаровна филология фанлари доктори, доцент Халлиева Гулноз Искандаровна филология фанлари доктори, профессор
Етакчи ташкилот:	Жиззах давлат педагогика институти

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/03.2019.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил «17» декабр соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Икбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (22 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Икбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-25-87.)

Диссертация автореферати 2020 йил «03» декабр куни тарқатилди.
(2020 йил «03» декабр даги № 986 - рақамли реестр баённомаси.)



Д.С.Ўраева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол. ф. д., профессор

З.И.Расулов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол. ф. н., доцент

М.М.Жўраева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д. (DSc)

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабий алоқаларининг глобаллашуви, ижтимоий-сиёсий аренада турли халқ ва миллатлар маданиятининг ўзаро интеграллашуви жараёнида қиёсий адабиётшунослик, замонавий тилшунослик, таржимашунослик соҳаларини ҳукмрон фан парадигмасига ҳамоҳанг бўлган назарий билим ва ёндашувлар билан бойитиш масалаларига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Мумтоз шеърӣ ва насрий бадиий ижод намуналари, хусусан, дунё тилларида янграган шоҳасарлар – Шекспир асарлари лингвопоэтик жиҳатларининг икки давр, икки миллат, икки тил платформасида антропоцентризм тамойиллари негизида талқин қилиниши глобал таржимашуносликнинг устувор йўналишларини белгилашда, хусусан, функционал транслатология соҳасидаги амалий стратегияларни илмий-назарий баҳолашда долзарблик касб этади. «Ҳамлет» трагедиясининг ўзбек тилига таржималарида лингвопоэтика қонунияти воқеланишининг таҳлили таржима илмида тизимли, яхлит концепция яратиш имконини беради.

Дунё адабиётшунослиги ва таржимашунослигида «Ҳамлет» трагедиясининг умумфилологик: лингвистик, бадиий-услубий, лексик-семантик, лингвопоэтик, функционал хусусиятлари масалаларига доир кенг қамровли илмий тадқиқотлар амалга оширилган. Мазкур тадқиқотлар асар тили семантикаси ва лингвопоэтикаси, контекстуал таржима, тизимли таржимада эквивалентлик, адекватлик тамойиллари, айниқса, шеърӣ таржимада аслият ва таржима тилларидаги муштарак ва фарқли жиҳатларни ёритганлиги билан аҳамиятлидир. Бироқ Шекспир тили, поэтикаси, муаллифлик услубининг таржимада қайта воқелантирилишини когнитология, лисоний маданият назарияси, фалсафий-концептуал ёндашув доирасида таҳлил қилиш компаративистик адабиётшунослик, прагматранслатология соҳаларининг илмий ва амалий такомиллашувига хизмат қилади.

Истиқлол йилларига келиб, илгари воситали тил оркали таржима қилинган асарларни эндиликда аслиятдан ўгириш кенг тус олмоқда. Шу жиҳатдан «...жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ва ўзбек адабиётининг энг яхши асарларини чет тилларига таржима қилиш ишларининг танқидий таҳлили»¹ бўйича муҳим вазифалар белгилаб берилди. Ушбу масалаларнинг устувор стратегик йўналиш сифатида белгилаб қўйилиши адабиётшунослик ва таржимашунослик соҳаларида ҳам илмий изланишлар қўлами ҳамда кўрсаткичини янада кўтаришга кенг имкониятлар яратди. Хусусан, «Ҳамлет» трагедияси бевосита ва билвосита таржималарида муаллиф маҳорати, бадиийлик концепцияси, уларнинг лингвопоэтик хусусиятларини атрофлича илмий асосда текшириш тадқиқот мавзусининг долзарблигини белгилайди.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида»ги фармойиши.//Халқ сўзи, 2017 йил 13 январь. -№9 (6703).

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича «Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сонли, 2019 йил 8 октябрдаги «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги ПФ-5847-сонли Фармонлари, 2012 йил 10 декабрдаги «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-1875-сонли, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги «Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 376-сонли Қарорлари ва мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация Республика фан ва технологиялари ривожланишининг: I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Ўзбек ва хориж адабиётшунослигида У.Шекспирнинг «Ҳамлет» трагедияси тадқиқига бағишланган салмоқли ишлар амалга оширилган бўлса-да, уларда ўзбек бевосита таржимасининг қиёсий лингвопоэтик аспекти етарлича ўрганилмаган. Жумладан, хориж адабиётшунослигида шекспиршунослик алоҳида соҳа сифатида ривожланиб, кенг кўламли тадқиқотлар яратилган², рус адабиётшунослигида ҳам бу соҳада кўзга кўринарли ишлар амалга оширилган³ бўлиб, уларда «Ҳамлет» асари талқинлари, таржима муаммолари ва тарихи масалаларига эътибор қаратилган. Шекспир асарлари ўзбекча таржималари муаммолари ва тарихи бир қатор олимларнинг илмий изланишларида кенг ёритилган⁴. Шунини алоҳида таъкидлаш жоизки, мазкур

²Text matters, Volume 7, Number 7, 2017 DOI: 10. 1515/Textmat-2017-0012 Andrezej Wicher University of Lodz. Wawel Meets Elsinore. The national and universal aspects of Stanislaw Wypianski's vision of Shakespeare's Hamlet; Gibson, Rex. Teaching Shakespeare Cambridge University Press, 1998. Mcevoy, Sean. Shakespeare: The Basics. New York: Routledge, 2000; Hamlet. Ed. Maria Prussak. Wroglaw: Zaklad Narodowy IM. Ossolinskich, 2007. Print.; Blok, Alexander. "I'm Hamlet." Trans. Alec S. Vagapov. Samlib.ru. 2007. Web. 14 Jan. 2016; Shakespeare, William. As You Like It. Ed. Albert Gilman. Signet classic edition. General ed. Sylvan Barnet. New York: Penguin books, 1987; W.Ronn Hess, Shakespeare's dates: Their Effects on stylistic analysis, in 2 Oxfordian 25 (1999); Brain Vickers, 'Counterfeiting' Shakespeare: Evidence, authorship, and John Ford's Funerall Elegye (2002).

³Аникст А.А. Трагедия Шекспира "Гамлет". - М., Просв., 1986, - 224с.; Белинский, В.Г. "Гамлет", драма Шекспира. Мочалов в роли Гамлета / В.Г. Белинский. - Москва: Высшая школа, 2015. - 299 с.; Брандес, Георг Гений Шекспира. Король трагедии / Георг Брандес. - М.: Эксмо, Яуза, 2014. - 704 с.; Пастернак, Борис "Гамлет" Бориса Пастернака. Версии и варианты перевода шекспировской трагедии / Борис Пастернак. - М.: Летний сад, 2003. - 256 с.; Шекспир, Уильям Великие трагедии в русских переводах. Гамлет / Уильям Шекспир. - М.: Прозаик, 2014. - 592 с.

⁴Наим Каримов. Мақсуд Шайхзода. Маърифий-биографик роман. - Т.: Шарқ, 2009. - Б.326.; Гулямова Д. Драматургия Шекспира на узбекском языке: - Дисс. на соиск. канд. филол.наук. -

тадқиқотларда «Ҳамлет» трагедияси ўзбек таржималарига бағишланган қатор тадқиқотлар яратилган бўлса-да, мазкур трагедия алоҳида тадқиқот объекти сифатида танланиб, аслият, ўзбек бевосита ва билвосита, шунингдек, иккита рус таржималарини қиёсий лингвопоэтик тадқиқи махсус ўрганилмаган.

Диссертация тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Бухоро давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг 2017-2021 йилларга мўлжалланган «Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва таржимашунослик муаммолари» мавзусига алоқадор «Инглиз адабиёти тараққиётида адабий алоқалар ва ўзаро таъсир муаммолари» номли йўналиш доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади «Ҳамлет» трагедиясининг ўзбек тилига бевосита ва билвосита таржималарини қиёслаш орқали ўғирмаларнинг лингвопоэтик хусусиятларини аниқлаш, бевосита қилинган ўғирмада мутаржим маҳоратини ўрганишдан иборатдир.

Тадқиқотнинг вазифалари:

ўзбек таржимашунослигида «Ҳамлет» асари таржималари тарихини ўрганиш;

алоҳида «Ҳамлет» асари ўзига хосликларининг тўртта (М.Лозинский, Б.Пастернак, Ж.Камол ва М.Шайхзода) таржималарини қиёсий лингвопоэтик таҳлил орқали очиб бериш;

«Ҳамлет» трагедияси турли таржималарини антропоцентрик йўналишда қиёсий тадқиқ этишда улардаги муштаракликлар ва тафовутлар, ўзаро таъсир, айниқса, шеърӣ таржиманинг ўзига хос хусусиятларини асослаш;

Ҳамлет характери, руҳий-маънавий дунёси қамрови, аслиятдаги ғоя, руҳ ва бадииятнинг ўзига хос талқинлари ва хусусиятларининг таржималарда акс эттириш масалаларини ёритиш;

«Ҳамлет» фожиасининг ўзбек ва рус тилларидаги таржима матнларини қиёсий ўрганиш орқали аслиятдан қилинган таржимада шекспирона руҳга хос юмор, афористик ва фалсафӣ мулоҳазаларининг қайта яратилишида мутаржим маҳоратини далиллаш;

Ташкент, 1971. – 185 с.; Азнаурова Э.С. Икки тил оша (Шекспир асарларининг биздаги таржималари). – В сб.: Таржима санъати. Тошкент, 1973.; Саломов Ғ.Т. Адабий анъана ва бадиий таржима. - Тошкент : Фан, 1980. – 158 б.; Гулямова Д. “Гамлет” на узбекском языке. - В сб. Мастерство перевода, Сборник 10-й. М., Издательство “Советский писатель”. 1975, - С. 504. 321-331 стр.; Суаймонова Ф. Шекспир Ўзбекистонда. – Тошкент: Фан, 1978. – 151 б.; Кароматова К. Лейтмотивы трагедии Уильяма Шекспира «Макбет» в узбекских переводах: : Дисс. ... канд. филол. наук. - Тошкент, 1989. – 171 с.; Тожиев К. Творчество Максуда Шейхзаде – переводчика: Дисс. ... канд. филол. наук. - Ташкент, 1984. – 193 с.; Бақоева М. Англия ва АҚШ адабиётидан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари: Филол. фанлари д-ри ... дисс. – Тошкент, 2004. – 314 б.; Ходжибаева Г. Лейтмотвы времени и маски в комедиях Шекспира (вопросы истории и теории перевода) : Дисс. ... канд. филол. наук. - Ташкент, 2004. – 162 б.; Одилова Г. К. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърӣ таржималарида адекватлик муаммолари. Филол. фанлари номз... – дисс. - Т. 2011. – 316 б;

«Ҳамлет» асарига хос синтаксис, паремиологик бирликлар, турли образли услубий воситалар, Шекспир ижоди тагматнида яширинган «олам – сахна» метафорасининг таржималарда ифодаланиши масалаларини белгилаб кўрсатиб бериш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида «Ҳамлет» фожиасининг Жамол Камол томонидан амалга оширилган бевосита ва Мақсуд Шайхзоданинг билвосита ўзбек таржималари ҳамда М.Лозинский ва Б.Пастернакнинг рус тилидаги ўғирмалари танланган.

Тадқиқотнинг предметини «Ҳамлет» асарининг бевосита таржимасида мутаржим маҳорати, аслият, асосан, ўзбекча воситали ва бевосита ўғирмаларнинг ўзига хос хусусиятлари ва улардаги тафовут ва муштаракликлар ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда чоғиштирма, тавсифлаш, қиёсий-типологик, статистик таҳлил, контекстуал ва компонент таҳлил, фалсафий-маданий, интерпретацион ва уч поғонали лингвопоэтик таҳлил методларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

ўзбек таржимашунослигида илк бор «Ҳамлет» асарининг тўртта таржимасида аслиятнинг лингвопоэтик хусусиятлари қайта воқеланишининг даражалари ва асарни ўзбек тилига бевосита таржима қилишда руҳ, ғоя, оҳанг, образлар психологияси адекватлигини таъминлашдаги мутаржим маҳорати аниқланган.

«Ҳамлет» трагедияси таржималаридаги инсон табиати, дунёқараши, онги, руҳий кечинмалари негизида юзага келган антропоцентрик тамойиллар трагедиянинг бадиий тасвир кўлами, ифода усули, бош қаҳрамон характери, эстетик идеали, руҳий-маънавий дунёсини қайта яратишнинг устувор усуллари эканлиги асосланган;

ўзбек ва рус таржималарида аслият муаллифи қўллаган индивидуал фразеологик ва паремиологик бирликлар, образли ва бадиий воситалар ҳамда фожа тагматнида яширинган «олам – сахна» метафораси персонажлар нутқи, феъл-атвори, хулқи ва ҳаракатларида сохталик, иккиюзламачилик, айёрлик каби иллатларнинг ифодаси эканлиги далилланган;

ўзбек воситали ўғирмасида бой берилган шекспирона руҳ ва ҳажв уйғунлигидаги сарказм, сатира, пародия, заҳарли киноя, комик эмоционаллик каби инсонга хос субъектив хусусиятлар Ж.Камол таржимасида эквивалент-функционал қиймат касб этганлиги исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

«Ҳамлет» трагедиясининг ўзбекча таржималари уч босқичли трансформацион ҳодиса: 1) билвосита насрий 2) билвосита шеърий 3) бевосита ўғирмагача бўлган жараён эканлиги аниқланган;

ўзбек мутаржими Ж.Камол ўзининг бевосита ўғирмасида Шекспир фожиасининг ғоявий-бадиий хусусиятлари, образлар олами, драматургнинг поэтик сўз санъатининг ўзига хос янги имкониятларини очиб беришда алоҳида мавқега эгаллиги асосланди;

«Ҳамлет» драмаси фожиавий асар бўлишига қарамасдан, ундаги бош образ нутқи Шекспир ижодига хос бўлган юморга йўғрилган. Ўзбек воситали ва бевосита таржималарининг қиёсланиши натижасида шекспирона руҳ ва ҳажв уйғунлигининг Ж.Камол таржимасида қайта яратилиши жиҳатлари далилланган;

фожа тағматнида яширинган «олам – саҳна» метафорасининг «Ҳамлет» трагедияси таржималарида ифодаланиши масалалари ўрганилган;

У.Шекспир ижоди турғун бирликларининг «Инглизча-ўзбекча изоҳли луғати» яратилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ кўйилганлиги, олимларнинг назарий фикрларига таянилганлиги, тадқиқотда замонавий таржимашунослик ютуқларидан келиб чиққан ҳолда чиқарилган хулосаларнинг статистик, контекстуал ва компонент таҳлил, тавсифлаш, таснифлаш, қиёслаш, лингвопоэтик таҳлил усуллари орқали далилланганлиги билан белгиланади. Назарий фикр ва натижаларнинг амалиётда жорий этилганлиги, олинган хулосаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Мазкур диссертация натижаларидан таржима муаммоларини, мутаржим маҳоратини, бадиий таржиманинг энг муҳим жиҳатини ташкил этадиган қиёсий лингвопоэтик таҳлил масаласини ёритишга бағишланган илмий ишларда фойдаланиш мумкин.

Ишнинг илмий-назарий хулосалари ва умумлашмаларидан олий ўқув юртларида қиёсий адабиётшунослик, таржима назарияси, дарс машғулотлари ўтказишда, ўқув қўлланмалари, дарслик ва мажмуалар яратишда, таржимашуносликка бағишланган махсус курс ва семинарлар ўтишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. «Ҳамлет» асарининг қиёсланган тўртта (Ж.Камол, М.Шайхзода, М.Лозинский ва Б.Пастернак) таржималарида лингвопоэтик хусусиятлари ва вазифаларини аниқлаш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

«Ҳамлет» драмасининг ўзбек адабиётшунослигидаги тарихи, Ҳамлет характери, рухий-маънавий дунёси қамрови, ўзига хос хусусиятларининг таржималарда акс этирилиши масалаларини аниқлаш, асарнинг миллий театр ва драма тараққиётининг таъсири ҳақидаги хулосалардан ФА-Ф1-ГООЗ рақамли «Ҳозирги қорақалпоқ тилида функционал сўзясалиши» мавзусидаги фундаментал лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2019 йил 27 августдаги 180-1-сон маълумотномаси). Натижада миллий маданиятлар таъсирининг сўз ясаишидаги ўзига хос функционал ясаиши борасида берилган таклифлар лойиҳа ишини бажаришга хизмат қилган;

Шекспир пьесалари турғун бирликларининг таржималари, глоссаларининг изоҳларини тўлдиришнинг имкониятлари ҳақидаги маълумотлар «Шекспир пьесалари турғун бирликларининг инглизча-ўзбекча

луғати (глоссарий)»ни (ISBN 978-9943-5675-6-6) ишлаб чиқишда қўлланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 2 ноябраги 89-03-4231-сон маълумотномаси). Натижада мазкур луғат «5120100 – Филология ва тилларни ўқитиш», «5111400 – Хорижий тил ва адабиёт», «5120200 – Таржима назарияси ва амалиёти» бакалавриат таълим йўналишлари талабалари таълими учун асос бўлиб хизмат қилган;

қиёсланаётган таржималарда «Ҳамлет» матнига хос синтаксис, паремиологик бирликлар, турли образли услубий воситаларнинг ифодаланишидаги фаркли ва ўхшаш жиҳатларига доир хулосалардан АҚШнинг Реформед университетида 1-курс ёзма нутқ амалиёти дарсларида (College Writing I) фойдаланилган (Реформед университетининг 2019 йил 23 декабрдаги маълумотномаси). Натижада чет эллик талабалар учун «Ҳамлет» асари ўзбек бевосита ва воситали таржималари муаммоларини ўрганиш, батафсил қиёсий таҳлиллар Шекспир асарига хос янги ғоявий-бадий концепти, паремиологик бирликлар, юмор, қаҳрамонлар руҳиятини қайта яратишдаги мутаржим маҳоратини ўрганиш имконияти вужудга келган, таржимада адекватлик, эквивалентга эришмоқлик усуллари тушуниш учун манба бўлган;

ўзбек адабиётшунослигида «Ҳамлет» трагедиясининг воситали ва бевосита таржима шаклларидаги мавжудлиги ва ҳар бирининг ўзига хос бадий хусусиятларини ёритиш муаммоларини кўрсатиб берувчи материаллардан «Бухоро» телерадиоканалининг «Ассалом Бухоро», «Саккизинчи мўъжиза» эшиттиришларида фойдаланилган (Бухоро вилояти телерадиокомпаниясининг 2019 йил 25 сентябрдаги 1-341-сон маълумотномаси). Натижада томошабинлар тафаккурида ўзбек таржималарида аслият муаллифининг индивидуал образли ва бадий воситалари, фожиа тагматнида яширинган «олам – сахна» метафораси ҳақидаги тасаввурларнинг пайдо бўлиши кузатилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 2 та халқаро ва 3 та республика илмий-назарий анжуманларида апробациядан ўтган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 30 та илмий иш чоп этирилган, жумладан, 1 та луғат, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 6 та, республика ҳамда Халқаро базалар рўйхатига кирган хорижий журналларда 2 та мақола нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 150 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **Кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланиб, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган. Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, унинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган. Олинган натижалар асосида тадқиқотнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган. Тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиниши, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Ўзбек адабиётшунослигида «Хамлет» асари таржималари ва унинг ўрганилиши**» деб номланувчи биринчи бобида ўзбек адабиётшунослигида «Хамлет» фожиасининг таржималари тарихи ўрганилган.

Аслият матни, ўзбек ва рус тилига амалга оширилган таржималардаги умумийлик ва хусусийликлар қиёсан таҳлил қилинган. «Хамлет» таржималари тарихини ўрганишга бағишланган биринчи фаслда трагедия ўзбек таржималарининг тарихи уч босқичли трансформацион ходиса сифатида ўрганилган.

Ўзбек адабиётшунослигида жаҳон адабиётидан ўзбек тилига қилинган ўғирмалар борасида Шекспир ижодидан қилинган таржималар етакчи ўринни эгаллади. Хусусан, ватанимизда инглизчабон халқлар адабиётига қизиқиш XX асрнинг 30-йилларида жонланди. Яъни, 1) 30-чи йиллар - Шекспир ижодини ўзлаштиришнинг илк даври бўлиб, воситали насрий таржималар даври; 2) 40-80 йиллар - воситали шеърӣ таржималар даври; 3) 90-2000 йиллар бевосита таржималар давридир. XX асрда Шекспир меросини ўзбекчалаштиришда мутаржимларнинг эркин ўғирмалари туфайли адабиётшунослигимизда даҳо драматург таржималарининг ўзига хос резонанси вужудга келди. Ўзбек адабиётида илк бор Шекспир номи 1886 йил ўзбек матбуотида кўрсатилиб ўтилади⁵. Илк бор драматургнинг «Хамлет» асари 1934 йилда махсус Хамза театри учун адабиётимизнинг йирик вакили Чўлпон томонидан рус таржимони П.Каншиннинг насрий таржимаси асосида ўзбек тилига насрда ўғирилди⁶. Асарнинг насрда ўғирилганлигининг яна бир сабаби ўзбек таржимашунослиги ҳали инглиз тилидан таржима қилиш соҳасида тажрибага эга эмаслиги билан белгиланади. «Шарқ фалсафаси анъаналарида тарбияланган ўзбек ижодкорлари ўз таржималарида Шекспир пьесаларининг фақатгина сюжети ва мазмунини ифодалаш билан чегараланмадилар ҳаттоки насрий ўғирмаларида ҳам

⁵Изоҳ: Ўзбек олими Ғайбулло Саломовнинг маълумот беришича: “Туркистон вилоятининг газети” 1886 йил 28 февраль сониди мана бу сўзларни ўқи ймиз: “Султон Абдуазизи марҳумнинг даврида Оврупо иқлимидаги энг баланд мусаннифларининг кўп китоблари туркий тилларга таржима қилинди. Масалан Шатобриан, Гюго, Мольер... Шекспир ва яна улардан бошқа бир неча китоблар туркий тилга таржима қилинди”. Қаранг: Саломов Ғ. Адабий анъана ва бадиий таржима. Тошкент, 1980. –Б. 68.

⁶Чўлпон. Асарлар: Уч жилдлик / О.Шарафиддинов таҳрири остида. I.Ж. Шеърлар. Драмалар. Таржима. – Т.: Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1994. – 448 б.

аслиятнинг поэтик моҳиятига яқинлаша олдилар, бунда ўзбек насрининг стилистик ва лексик хусусиятларининг назмга яқинлиги мутаржимлар ишида анча қўл келган»⁷. Шунингдек, ўзбек таржимашунослигидаги билвосита ўғирма тарихи асосан рус тили билан боғлиқ ҳодисаки, ҳозиргача жуда катта тажриба тўплангани ва юксак санъат даражасидаги бадиий таржималар яратилганлигини инкор этиб бўлмайди.

Бу каби анъаналар М.Шайхзода ижодида ҳам ўз аксини топганлиги Чўлпоннинг насрий таржимасидан кейинги рус тили таржимаси асосида бажарилган воситали шеърий ўғирмада яққол намоён бўлган.

Шекспир ижодидан билвосита, яъни рус тили орқали таржима қилиш анча муваффақиятли кечди. Аммо рус тилидаги таржималар қанча юксак бўлмасин, ҳатто тағлама таржима орқали ҳам, муаллиф ифодалашга уринган руҳий манзара, унинг овози, услуби, тили, аслиятнинг маъно товланишлари, образли дунёси, миллий колорити, руҳиятини ўқувчи тасаввурида тўлақонли гавдалантиришда жиддий мураккабликларни енгиб ўтишга тўғри келади.

Мустақиллигимиз шарофати билан эса бевосита ўзбекчага таржима қилиш бўйича самарали уринишлар доираси кенгаймоқда. Жамол Камол томонидан амалга оширилган бевосита таржималар (1991 йилда «Отелло» номли китобда бирлаштирилиб, нашр этирилди⁸) фикримизнинг исботидир.

Бобнинг «Ҳамлет» фожиаси таржималарининг қиёсий таҳлилига бағишланган иккинчи фаслда аслият матни, рус (М.Лозинский, Б.Пастернак) ва ўзбек (Ж.Камол, М.Шайхзода) тилидаги ўғирмалар билан қиёсан ўрганилган ҳамда янги назарий фикрлар билан бойитилганлиги ишда жадвалларда кўрсатилган. Таржималарда асар муаллифи қўллаган образлар, метафорик тасвирлар, қиёслар, натуралистик образларнинг қайта яратилганлиги даражалари қиёсий таҳлил, тавсифлаш, статистик, лингвопоэтик таҳлил усуллари мезонлари ёрдамида асосланган. Мутаржимлар аслият матнининг эстетик вазифасини қайта яратишда прагматик, семантик ва стилистик адекватликка эришмоқлик мақсадида ўз ўғирмаларида қўллаган грамматик ва лексик трансформациялари (қўшиш, тушириб қолдириш, компенсация, генерализация) кўрсатиб берилган.

Аслият матнидаги «that is not twentieth part the tithе Of your precedent lord» каби гапи қиёсланадиган таржималарда қуйидагича ифодаланади: «Падаримнинг тирноғига арзимайдиган» ва «Марҳумнинг битта ҳаром тукича эмас» каби таржималари билан алмаштирилган. Кўриниб турибдики, Ж.Камол таржимасида ижодий ёндашган ҳолда келтирган эквивалент анча бўёқдор ва муваффақиятли чиққан. Таржимон муаллиф мақсади ва ҳаяжонини ўзбек китобхонига етказа олган. Аслият матнидан келтирилган худди шу турғун бирлик ўғирмасида М.Шайхзода анча кескин лексикадан фойдаланган. Бу каби тасвирлар Шекспир яратган гўзал образ, худоларга тенглаштирилган (Зевс, Аполлон, Марс, Меркурий) Ҳамлетнинг отасига муносиб эмасдир.

⁷Гулямова Д. “Гамлет” на узбекском языке. Мастерство перевода. Сборник десятый. М., Издательство “Советский писатель”. 1975, С. 504. 321-331 стр. – 185 с.

⁸Жамол Камол. Отелло. – Тошкент., 1991. – Б. 9,20.

Ҳамлетнинг қизғин нутки келтирилган қуйидаги жадвалдан кўриниб турибдики, М.Шайхзода Б.Пастернак таржимаси воситасида ағдарганлиги туфайли рус вариантыда тушириб қолдирилган қаторлар ўзбек ўғирмасида ҳам қатнашмаган.

1-жадвал.

Аслият матни	Ж.Камол таржимаси	Б.Пастернак таржимаси	М.Шайхзода таржимаси
Let the bloat king tempt you again to bed	Боринг, ирганч қирол яна тўшакка тортсин +	Ложитесь ночью с королем в постель +	Сиз қиролнинг бағрига ётоққа қиринг +
Make you to ravel all this matter out, That I essentially am not in madness, But mad in craft. 'Twere good you let him know	Меҳри карамингиз тошиб сиз айтингизки, Мен ақлдан озганмасман, ўзимни-ўзим Жинниликка солгандирман. Шундоқ деб айтинг. +	В приливе откровенности сознайтесь, Что Гамлет вовсе не сошел с ума, А притворяется с какой-то целью+	Ҳамлет девона эмас, ҳаммаси найранг, Аллақандай шум ният пайида юрар... ----
For who, that's but a queen, fair, sober, wise, Would from a paddock, from a bat, a gib, Such dear concernings hide? who would do so?	Маликам моҳитабон бўлиб бевафо, Шундоқ маҳлук, шундоқ мушук, шундоқ бақадан Сир сақлаши жоизмикин?! Жоизмас асло. +	-----	----
No, in despite of sense and secrecy, Unpeg the basket on the house's top. Let the birds fly, and, like the famous ape, To try conclusions, in the basket creep, And break your own neck down.	Сиз жўртага, масалдаги маймунга ўхшаб, Куш қафасин олиб, уйнинг томига чиқинг. Ўша ердан кушчаларни бир-бир учиринг, Кейин ўзни пастга отинг, не бўларкан, деб. Ҳа, баланддан учган кушга таклид этароқ, Учаман, деб бўйнингизни синдириг шундоқ. +	-----	----

Натижада, М.Шайхзоданинг таржима матни ҳажми жиҳатидан аслият матнидан анча қисқарганлигини кузатишимиз мумкин. М.Шайхзода ўз таржимасини русчадаги Б.Пастернак вариантыга яқинлаштиришга уринган. Ж.Камол эса ўз таржимасини бевосита аслиятдан амалга оширган. Шу боис, унинг таржимасида аслият мазмуни аниқроқ ифодаланган ва таржимага янги қанот бағишлаган. Масалан, жадвалдаги Шекспирнинг аллегориясида ҳам, рус таржима вариантыда ҳам «масал» каби сўз қатнашмаган бўлса-да, бевосита ўзбек таржимасида мазкур лексик бирликнинг қўлланилганлигини кузатишимиз мумкин. Бу ҳолат Ж.Камолнинг нафақат аслий матн, балки «Ҳамлет» асарига тегишли изоҳ-тасвирлар билан ҳам яқиндан таниш эканлигини кўрсатади.

Аслиятдан келтирилган кейинги «Could you on this fair mountain leave to feed, And batten on this moor?» мисолдаги «batten» - боқилиб семиртирмоқ, бўрдоқи маъносида ишлатилган. Аслиятдаги худди шу сатрни Ж.Камол «шу сассиқ алафга Қандай қилиб тушолдингиз?» каби кўринишда ўғирган.

Мутаржимлар ўз ўгирмаларида бу сўзнинг жиреть-семирмоқ, бўрдоқи каби маъносини тушириб қолдирганлар. Зеро, «batten»- сўзининг бу каби маъноси муаллифнинг когнитив концепциясини янада аниқлаштиради, чунки ўз асарида қўллаган бундай метафорик тасвирлари орқали Шекспир қатъиятсиз Гертрудага ахлоқий жиҳатдан баҳо беради. Рус таржимонлари қўллаган «корма» ёки Ж.Камол ўгирмасидаги «алаф» каби сўзлари эса оддийгина - ем-хашак, ўт каби бўёқсиз, нейтрал маъноларини билдиради. Аслида, бўрдоқи моллар эса атайин қурбонлик ёки бошқа бир мақсадларда семиртирилиб боқилади. Аслият матнида ҳам Гертруда маккор Клавдийнинг ҳийлаларига учиб, жуфти ҳалолининг юксак яйловларини ташлаб (Ҳамлетнинг айтишича, ахир унинг биринчи эри «Юзларига шамолни ҳам кўрмасди раво»⁹) иккинчи эрининг қабих ниятларини пайқамасдан унинг «тооғ» - ботқоғида ҳайвонга хос, унинг ифлос эркалашлари ва ёлғон ваъдаларида «batten» - семирмоқда. Шу тарздаги таҳлиллар мазкур фаслнинг асосини ташкил этган.

2-жадвал.

	ўзбек таржималарида қўлланилган таржима усулларининг мутаносиблиги	Ж.Камол	М.Шайхзода
1	механик истисно	1	85
2	қўшилмалар	4	3
3	метонимия	2	2
4	компенсация	4	2
5	синонимик таржима	1	1
6	тасвирий таржима	2	1
7	антонимик таржима	2	--
8	калька	4	5
9	контекстуал антоним	3	5
10	ижодий истисно	1	--
11	конкретизация	2	2
12	контекстуал конкретизация	1	1
13	геренерализация	1	1
14	адапцион-антонимик таржима	1	--
15	модуляция	1	1
16	харакатли метафора	1	--
17	сабаб ва оқибат кўринишидаги таржима	--	1
18	лексик мувофиқлик	1	1

Ишимизда ўрганилган ўзбек бевосита ва воситали ўгирмаларида қўлланилган таржима усулларини умумий сарҳисоб қилганда юқоридаги жадвалда кўрсатилганидек, техник усуллардан бири – «механик истисно» («механик истисно» усули - аслият бирлигининг таржимада умуман қайта тикланмаслиги) каби воситаси эътиборимизни тортмоқда: Ж.Камол таржимасида 1 та, М.Шайхзода таржимасида 85 та. Таржимадаги бу каби ҳодиса аслият тили, мазмуни ва шаклига ўз таъсирини кўрсатмай қолмаган.

Иккинчи боб «Ҳамлет» даги образлар ва уларнинг таржималарда қайта яратилиши» деб номланиб, қиёсланаётган ўгирмаларда (Ж.Камол, М.Шайхзода, Б.Пастернак, М.Лозинский) образларнинг ўзига хос хусусиятлари, аслият руҳияти ва ғоянинг таржималарда қайта яратилиши

⁹Жамол Камол. Отелло. – Тошкент., 1991. – Б. 26.

муаммоларига бағишланган, таржима намуналари жадвалда келтирилган ватаҳлил қилинган.

«Ҳамлет»даги образлар ва уларнинг ўзига хос хусусиятларининг таржималарда акс эттирилишига бағишланган биринчи фаслида асардаги характерларнинг (Гертруда, Ҳамлет, Арвоҳ, Клавдий, Розенкранц ва Гилдестерн) ўзига хос хусусиятларининг рус, ўзбек воситали ва бевосита таржималарда қайта яратилишидаги хосликлари таҳлил қилинган.

Жаҳон адабиётининг шоҳ асари матни табиийки, юксак – поэтик қиёслар ва метафораларга бой бўлиши лозим. Аслида эса, асардаги персонажлар нутқида бу каби образли услубий воситалар деярли учрамайди, балки, уларнинг гапларида анча содда изоҳларни кузатамиз. Масалан, аслият матнидаги «bodiless creation ecstasy» каби тармоқли (мураккаб) услубий восита – истиоранинг ўзагини хосил қилувчи «ecstasy» образнинг ва шу образдан тармоқланиб кетган қўшимча тимсоллари (My pulse, as yours, healthful music, it is not madness, which madness, madness speaks, mattering uncton) каби жонлантириш ва «That not your trespass, but my madness speaks» антитезаси) Ж.Камолнинг бевосита ўгирмасида «Арвоҳларни кўрсатишга моҳир жазава!» деб ўгирилган. Бу ерда услубий воситанинг аслиятдаги шакли ва ўзаги (жазава) асраб қолинган, ва ундаги тимсолнинг, «bodiless creation» (танасиз мавжудот) каби иборасининг метонимик таржимасини «Арвоҳларни» сўзи кўринишида келтирилган. Аслиятдаги худди шу услубий восита М.Шайхзода ўгирмасида «Безгак бўлсанг арвоҳлар кўп кўринади» деб шаклан ўзгарган яъни, дарак гап шаклига, образ ўзаги эса «безгак» деб алмаштирилган. Аммо, безгак касаллиги асабнинг бузилиши эмас, балки биологик сабаблар туфайли юзага келади ва образ аҳволини мутаносиб тасвирлай олмайди. Агарда мутаржим аслият матни билан таниш бўлганида, албатта, бундай талқинга йўл қўймаган бўлар эди. М.Шайхзода таржимасининг Б.Пастернак таржимасига яқинлиги, Ж.Камол эса аслиятдан ағдарганлиги сабабли таржимага янги жило бағишлаганлиги кузатилади. Ёки кейинги мисолда:

3-жадвал.

Аслият матни	М.Лозинский таржимаси	Б.Пастернак таржимаси	Ж.Камол таржимаси	М.Шайхзода таржимаси
Let the bloat king tempt you again to bed	Пусть вас король к себе в постель заманит	Ложитесь ночью с королем в постель	Боринг, ирганч қирол яна тўшакка тортсин	Сиз қиролнинг бағрига ётоққа қиринг

Аслиятдан келтирилган «Let the bloat king tempt you again to bed» гапи қиёсланаётган таржималарда қуйидагича ифодаланиши кузатилади: Барча таржималарда «bloat» (яъни, шишган, чўкиб ўлиб шишиб кетган мурда каби маъноларга эга) сўзи «механик истисно»га учраган бўлса-да, ўзбек бевосита таржимасида «ижодий истисно» усулида алмаштирилган, яъни «bloat» сўзи Ж.Камол таржимасида «Боринг, ирганч қирол яна тўшакка тортсин»¹⁰ - «ирганч» деб ўгирилган. Натижада, Клавдий ўзбек китобхони кўз олдида

¹⁰Жамол Камол. Отелло. – Тошкент., 1991.- Б. 120.

жиркантирадиган, нафратни кўзғайдиган, қилиқлари жуда ёқимсиз одам сифатида гавдаланади. Қолган таржимонлар аслиятдаги эпитетни оддийгина «король» ёки «қирол» деб ўгирганлар ва натижада, Шекспир қўллаган «the bloat king» эпитети маъноси нейтраллашган ҳамда аслиятдаги танглик сусайган. Ж.Камол аслиятдаги бор ҳақиқатни, барча хунук воқеаларни дадиллик билан очиқ - ойдин ифодалашга уринган ва шу тариқа поэтик контекстга фожиавий экспозиция колоритини бера олган. Рус вариантыга асосланиб, таржима қилган М.Шайхзода эса восита изидан борганлиги сезилиб турибди.

Аслиятдан хабардор бўлган Ж.Камол фожидадаги мураккаб қурилмаларни ўзидек қайта яратиб, воқеанинг бадиий тасвирини маҳорат билан ифодалай олган. Яъни, ўзбек бевосита таржимасида Ҳамлет образининг турли янги қирраларини очиқ беришда таржимоннинг мустақил ижод қилиш имконияти анча кенгайганлигининг гувоҳи бўлишимиз мумкин. Юқорида келтирилган мисолни ўзбек таржимони аслиятнинг ҳар бир тимсолини ва лексик бирликларини асраган ҳолда ўгирган. Лексикасининг соддалигига қарамасдан, Ж.Камол таржимасининг бадиий аниқликда моҳирона қўллаган лаконизмини тан олмай иложимиз йўқ, ўгирма нафақат мазмунан балки, лирик пафоси жиҳатидан ҳам аслиятга мутаносиб.

Бобнинг «Ҳамлет» трагедияси таржималарида аслият руҳияти ва ғоянинг акс эттирилиши масаласига бағишланган иккинчи фаслида аслият руҳияти ва ғоянинг қиёсланаётган таржима намуналарида қайта яратилишининг қиёсий таҳлиллари амалга оширилди.

Маълумки, мутаржим иккинчи тилни мукамал билиши билан бир қаторда таржимада асарнинг руҳини бой бермаслик учун ўзга маданият тўғрисида чуқур билимларга эга бўлиши ва муаллифнинг теран ғояларини тушуниб, маҳорат ила акс эттириши даркор. Аслиятда Клавдийдан Полоний жасадини топиш буйруғини олган Гилдестерн Ҳамлетдан жасад қаерда деб сўраганида шаҳзода «The body is with the king, but the king is not with the body. The king is a thing¹¹» деб жавоб беради. Яъни, «Жасад қиролда, аммо қирол жасадда эмас. Қирол шундай нарсаки...¹²». Бу ерда Шекспир жуда мураккаб сўз ўйинини қўллаган ва бу ифодаларни турлича талқин этиш мумкин. Инглиз тилидаги «thing» каби лексик бирлиги абстракт сўз бўлиб, жуда кўп маъноларга эга ва уни Б.Пастернак таржимасидагидек «thing» сўзининг ўрнига «роль» маъносини ҳам қўллаш эҳтимоли йўқ эмас. «Да и какую роль играет тут король?¹³» яъни, рус таржимасида бу ифоданинг коннотатив маъносидан (қиролнинг бу ерда нима алоқаси бор?, қирол ким бўлибдики, мен унга ҳисобот берсам яъни жасаднинг қаердалигини айтсам) каби мазмун келиб чиқади. Рус мутаржимининг бу каби амалиёти М.Шайхзоданинг воситали таржимасида ҳам ўз аксини топган. «Хўш, энди, қиролнинг бу ишга нима дахли бор?¹⁴» (М.Ш.) Мазкур сатр таржимасида Б.Пастернак (тут) ва унинг изидан М.Шайхзода ҳам (бу ишга) каби ифодаларини қўллаганларида

¹¹<http://shakespeare.mit.edu/hamlet/full.html>

¹²Жамол Камол. Отелло. – Тошкент., 1991.- Б. 128.

¹³http://www.theatre-library.ru/files/sh/shakespeare/shakespeare_20.html

¹⁴Мақсуд Шайхзода. Танланган асарлар. Учинчи жилд. – Тошкент., 1983. - Б. 124.

Клавдийнинг айнан берилган вазиятга яъни, Полонийнинг мурдасига алоқасини назарда тутиб, Шекспир фикри кўламини торайтирганлар. Бу таржималарда руҳият ва ғоя муаллифниқидан узоқлашгани сезилади.

Аслиятда эса Ҳамлет қотил амакисининг умуман инсон ёки қирол сифатида, пуч бир нарса «thing» эканлигини айтмоқда. Аслият матнида Ҳамлет ғазаб ва нафрат остида тўсатдан телбалик ниқобини унутиб ва уни беихтиёр ечиб «The king is a thing — Of nothing» (сўма-сўз таржимаси; қирол ҳеч нарсанинг - алланарсаси) деганида айни ҳақиқатни гапираётган эди. Ҳамлет нутқидаги бу каби «The king is a thing — Of nothing» гапи асар давомида Клавдийга қаратиб айтилган барча таърифларнинг ичида энг кульминацион нуқтасидир яъни, шаҳзода узурпаторни йўқ даражадаги ҳақир, нотавонга қиёслайди. Энди амакиси жиянини ўлдиришини ният қилганини шаҳзода аниқ билади ва бу каби атайин айтилган кўпол ўхшатишларида заҳарханда киноя, Ҳамлет отасининг қотилига нисбатан бўлган ҳаддан ортиқ нафратини кўрсатади. Юқорида келтирилган Б.Пастернак ва М.Шайхзоданинг ўғирмаларида Шекспир авжи сўнган. Ж.Камол худди шу жойни аслиятга содиқ қолган ҳолда «The king is a thing» –ифодасини «Қирол шундай нарсаки...» деб жуда тўғри ўгиради. «наrsa» сўзининг коннотатив белгиларидан келиб чиқадиган бўлсак, агарда, бирон бир кимсага бу каби таъриф қўлланилганда, унда у камситилган ҳаттоки, ҳақорат қилинган деб тушуниш мумкин. Бу ерда Ж.Камол аслият руҳи ва ғоясини теран таҳлил қилиб, уларни тенг сақлай олган.

У.Шекспир асар персонажлари нутқида қўллаган ўзига хос сўз ўйинлари, бадий-услубий воситалар, тармоқли (мураккаб) истиора ва ундан тармоқланиб кетган кўшимча тимсоллар, жонлантириш, антитеза, синонимик такрорлар, метафора; риторик гап ва фалсафий умумлашмаларнинг рус, ўзбек воситали ва бевосита таржималарида акс эттирилиши жиҳатлари қиёсланиб ўрганилди.

Учинчи боб «Ҳамлет»нинг лингвопоэтик хусусиятлари ва уларни таржимада қайта яратиш муаммолари» деб номланиб, «Ҳамлет» трагедиясида «олам-саҳна» каби яширин метафораси муаммоси, трагедиядаги синтаксис ва паремиологик бирликлари, фожидадаги турли образли услубий воситаларнинг ўзига хос хусусиятларининг қиёсланаётган таржималарда ўз аксини топиш жиҳатлари таҳлил қилинган.

Бобнинг «Ҳамлет» трагедияси тағматнида яширинган «олам-саҳна» метафораси тадқиқ этилган биринчи фаслида «олам-саҳна» метафораси муаммоси бевосита ўзбек ва рус тили таржима намуналаридан олинган мисоллар орқали ёритилган. «Ҳамлет» фожиасида қўлланилган инглиз тилининг «олам-саҳна» концептини ифодаловчи «action» (ҳаракат), «to act» (*театр*, ижро этмоқ), «an act» (акт, ҳаракат / пьеса қисми маъносида/), «to play» (ижро этмоқ /ролни/, намоиш кўрсатмоқ / труппа), «a play» (пьеса, драма, намоиш, спектакль), «to perform» (намоиш этмоқ, ўйнамоқ, ижро этмоқ, /пьесани, рольни/), «a performance» (театр намоиши, спектакль), «to show» (кўрсатмоқ, намоиш), «a show» (шоу, томоша, намоиш), «a prologue» (пролог), «art» (санъат, муғомбирлик), «an audience» (томошабин, аудитория), «stage» (саҳна, тахтасупа), «fool» (аҳмоқ, масхарабоз, қизиқчи),

«player» (комедиант, актёр), «actor» (актёр) каби сўзлар сохталикни, ёлғон, роль ижро этиш, актёрлик қилиш, хийла, санъат, хунар, усталик, айёрлик, маккорлик, хийлагарлик, муғомбирлик, макр, найранг, хийла-найранг каби таърифлар қиёсланган таржималарда таҳлил қилинган. Масалан, «*In action how like on angel!*» «*Туриш-турмуши фаришталарга нақадар яқин!*»(Ж.К.) каби гапида Ҳамлет ўзининг инсон ҳақидаги мулоҳазаларини келтирган. Берилган контекстда эса «action» сўзи айнан ҳаракат, муомала, қилик маъносида ишлатилган. Ж.Камол «action» сўзини (туриш-турмуши) деб жуда тўғри ўтиради. Ўзбек таржимони аслиятдаги «action» сўзининг миқёсини айнан Шекспирнинг ўзидай ифодалай олган ва рус вариантларидаги сўзларнинг «в действии», «поступками» маъноси кўлами жиҳатидан ҳам анча устун келган. Бу ерда муаллиф Ҳамлет тилидан инсон шаклан ва ҳаракатлари билан фариштага ўхшаса ҳам, аслида, трагедия тағматнидаги «олам- саҳна» метафорасига мувофиқ фариштамонанд ҳаракатлари ортида сохталик, ясамалик ва унинг ҳаёт саҳнасида моҳир актёр эканлигини яна бир бор таъкидлайди.

Бобнинг иккинчи фаслида трагедиядаги синтаксис ва паремиологик бирликлар таржимасининг ўзига хос хусусиятлари тадқиқ этилиб, унда аслият синтаксиси ва паремиологик бирликлари лингвопоэтик хусусиятларининг қиёсланаётган таржималарда акс эттирилишдаги ўзига хосликлари очиб берилган.

Инглиз ва ўзбек тиллари ўртасидаги тафовутлар туфайли ўзбек таржимонларининг муаллиф тасвирларини ўзига хос синтактик тузилишда акс эттирганлиги ва синтактик услубий воситаларни худди аслиятдаги сатрларда эмас, балки ўзбек нутқи учун мақбул ўринларда келтирганликлари кўрсатилган. Масалан, «Ҳамлет» фожиасини ўгиришда М.Шайхзода 12 бўғинли бармоқ вазнини қўллаган. Аслиятдаги «*It faded on the crowing of the cock*» сатри М.Шайхзода таржимасида қуйидагича кўринишга эга «Ростдан, хўроз қичқиргач у хира бўлди». Воситали ўгирманинг сатри бошида (ростдан) каби парцелляциясининг қўлланилиши албатта, эмоционалликни оширган, аммо, бу сўз на аслиятда на рус таржимасида мавжуд. Бу ерда мутаржим сатр чўзиқлигини, яъни ортиқча икки бўғинни қўшиши ёрдамида қоплаган.

Қиёсланган таржималарнинг баъзиларида аслиятдаги паремиологик бирликларнинг сўзма-сўз таржима усули сифатида акс эттирилганлигини кузатишимиз мумкин. Масалан: «*Be thou as chaste as ice, as pure as snow, thou shalt not escape calumny*» - «Қордек оқ, муздек мусаффо бўлсанг ҳам, тухматдан қочиб қутулолмайсан» (Ж.К.) ва «*Агар сен муздай тоза ва қордай покиза бўлсанг ҳам тухматлардан қутулолмайсан*» (М.Ш.) каби кўринишга эга. Ёки турли трансформациялар ёрдамида ижодий ёндашилганини кузатишимиз мумкин. Масалан: «*A man may fish with the worm that hath eat of a king, and eat of the fish that hath fed of that worm*» каби Шекспирнинг паремиологик бирлигини «Можно вытащить рыбу на червяка, пообедавшего королем, и пообедать рыбой, которая поглотила этого червяка» - конкретизация (Б.П.), «Қиролни еган курт билан балиқ тутдинг нима-ю, ёки куртни еган балиқни тутиб, тановул қилдинг нима...» - хиазм (Ж.К.),

«Масалан, қирол этидан овқатланган қурт билан бир балиқни қармоққа илинтириб олиб, ўша қуртни еган балиқни еса бўлади» - Б.Пастернак таржимасидан калька (М.Ш.) усулидан фойдаланиб ўгирганлар. Ёки, аслиятдаги «Brevity is the soul of wit» сўзини М.Лозинский калька, Б.Пастернак қўшиш (парцелляция), калька, М.Шайхзода ва Ж.Камол қўшиш (парцелляция), калька усулидан фойдаланиб ағдарганлар, ишда бу жадвалларда ўз аксини топган.

Фожидадаги аксарият насрий диалоглар комик эмоционалликка эга. М. Шайхзода ўз таржимасида воситачи матннинг синтактик қурилмасини маълум бир даражада ўзгартирган бўлса-да, лексик жиҳатларини асраб қолишга интилган. Ўзбек воситали таржимасида асар муаллифи ғояси тўғри ифодаланган бўлса-да, аммо, аслият руҳияти, унинг афористик ва юмористик хусусияти ғойиб бўлган. Агарда, мохир ўзбек мутаржими аслият билан таниш бўлганида, ўз таржимасида аслиятнинг мавжуд хусусиятларини қайта тиклашга муваффақ бўлишига ишончимиз комил.

Қуйидаги жадвалда ҳам «Ҳамлет» трагедиясидан олинган паремиологик бирликнинг таржималарда қай даражада қайта тикланганлигини кўрамыз:

4-жадвал.

	Матн	Таржима усули
Аслият матни	I must be cruel only to be kind.	
Ж.Камол таржимаси	Шафқат юзасидан бир оз бўлдим бешафқат.	хиазм, инверсия, модуляция
М.Шайхзода таржимаси	Қаттиклигим шафқатдан келиб чиқади.	калька рус тили таржимасидан

Шунга ўхшаш қиёслашлар фаслнинг асосини ташкил қилади.

Поэтик таржимада, авваламбор, поэтик коммуникация ўрнатилиши лозим. Яъни, поэтик коммуникацияда – бу асар муаллифи ва реципиент ўртасидаги шундай бир мулоқот кўринишики, унда шеърий матн воситасида бирваракайига икки поғонали: мазмун (фактуал ва концептуал) ва улардан ҳам устун турувчи эстетик информация алмашинади. Сўзма-сўз (фактуал) таржимага келсак эса, бу каби табдил усулдан фақатгина аслиятнинг концептуал ва эстетик маълумотини қайта яратилишига халал бермасагина қўллаш мақсадга мувофиқдир.

Бобнинг учинчи фасли, яъни «Ҳамлет» фожиасидаги турли образли услубий воситаларнинг таржималарда қайта яратилишида аслиятдаги турли образли услубий воситаларнинг (касаллик, оғир дард, уруш ва зўравонлик, қурилишга оид, егулик ва ҳазм қилиш, гўзаллик, инсоний фазилятлар) қиёсланаётган таржималардаги шакли, уларнинг замирида турувчи тимсолларнинг турли грамматик, лексик ёки комплекс трансформацияларга ва ўзгаришларга учраганлиги мисоллар асосида таҳлил қилинган. Масалан, асарда Ҳамлет нутқида (бир қатор қурилишга оид) образли услубий воситаларни ҳам учратишимиз мумкин. Бош қаҳрамон нутқидаги «this goodly frame»-(сўзма-сўз таржимаси: «кўркам иморат») каби сифатлаши Ж.Камол таржимасида «қоинот гулшани» ва М.Шайхзода ўгирмасида «қоинотнинг бу гулзори» деб метонимия шаклига алмаштирилган. Кўринадики, ўзбек таржималарида шакл ҳам, тимсол ҳам ўзгартирилган. Аслиятда курраи заминга «кўркам иморат» тимсоли берилган, ўзбек таржималарида курраи

заминга «гул» тимсоли берилиб, у коинотнинг «гулшани» ва «гулзори» деб мутаржимлар аслиятнинг бадий эффеќтини қайта яратиш маќсадида окказионал мосликда ўзгартирганлар. Ўзбек китобхони учун кўркамлик позициясига мос келадиган «гул» тимсолини қўллаганлар: Ж.Камол ўз ўғирмасида «коинот гулшани, шу курраи замин» ва М.Шайхзоданинг «коинотнинг бу гулзори, бу дунёи-олам» каби таржималари табиий ва ишонарли чиққан. Шунга ўхшаш таҳлиллар учинчи фаслнинг асосини ташкил қилади:

5-жадвал.

Аслият матни	Ж.Камол таржимаси	М.Шайхзода таржимаси
foul disease (перифраза)	шармандали касаллик (перифраза)	расво мараз (эмфаза)
let <i>it</i> feed Even on the <i>pith of Life</i> (перифраза)	ичга хайдадик (нейтрал лексика)	ичкари кетди (нейтрал лексика)
diseases desperate grown (эпитет)	Оғир хасталарга (эпитет)	касаллик оғир бўлса (эпитет)
desperate appliance (эпитет)	ўткир дорилар (эпитет)	ўткир дорулар (эпитет)
dangerous (истиоравий сифатлаш)	...Муқаррар у ҳалокат (модуляция)	Шунга интилар (нейтрал ибора)
The slings and arrows of outrageous fortune (перифраза)	..ул жобиру жаббор фалакнинг, Жафосига... (бирламчи маъносида, шеъриятга хос парвозли сўзлар шаклида)	дилозор фалакнинг таҳқирларига (бирламчи маъносида, шеъриятга хос парвозли сўзлар шакли)
a sea of troubles (перифраза)	балолар денгизига (метафора)	----
the mandate (метонимия)	махсус мактуб (метонимия)	хат, йўл харитам (истиора тарзида компенсация)
they must sweep my way (ҳаракатли метафора)	ила равон этурлар йўлим (ҳаракатли метафора)	Аллақачон сотишиб ўлик танамни (калька)
And marshal me to knavery (ҳаракатли метафора)	Мени тўру тузоқ сари бошлаб борурлар (ҳаракатли метафора)	Суюнгандан қўлларин ишкаёттирлар (калька)
'tis the sport to have the engineer Hoist with his own petard (ҳаракатли метафора)	Учирмоқни ўйлаган кимса, Ажаб бўлур, ўзи бирдан ҳавога учса (хиазм)	чоҳ қазган ўзи Чоҳга тушиб кетиши ғалати бўлар. (паремиологик бирлик)
And blow them at the moon (истиора)	Ки муқаррар қулатаман, этаман тупрок.(истиора)	Мен улардан ҳам чуқур қудук қазаман!" (пролеписис)
O, 'tis most sweet, When in one lin two crafts directly meet. (қаламбур)	Ҳа томоша бўлур дейман унда чинданам - Аҳмоқ қилувчилар ўзи бўларкан аҳмоқ! (хиазм)	----
this goodly frame (сифатлаш)	коинот гулшани (метонимия)	коинотнинг бу гулзори (метонимия)
majestical roof (синекдоха)	шоҳона гумбаз (метафора)	шоҳона гумбаз (метафора)
golden fire (эпитет)	заррин шуълалар (эпитет)	олтин шуълалар (эпитет)
metal more attractive (сифатлаш)	бошқа бир оҳанрабо (сифатлаш)	жозибалироқ оҳанрабо (сифатлаш)
penetrable stuff (сифатлаш)	тош қотмаган (компенсация)	----
If ... not brass'd (метафора)	жездан ниқоб киймаган бўлса (метафора)	Сезгини йўқотмаган (нейтрал лексика)
As if increase of appetite	ташнадан-ташна (ситуатив эквивалентлик)	чанқоқлиги... (ситуатив эквивалентлик)
The funeral baked meats Did coldly furnish forth the marriage tables (антитеза)	Тўй дастурхонига Тортилади дарров мотам– аза чалпаги (антитеза)	Азада худойига пишган овқатлар – Қўйилди дастурхонга никоҳ тўйида (антитеза)
'twas caviare to the general (метафора)	халойиққа бадҳазм (метафора)	увулдиқдай бадҳазм бир нарса (ўхшатиш)
For murder, though it have no	Ҳа, қотиллик жим турса-да, сўзсиз-	Қотил қанча жим турса,

tongue, will speak With most miraculous organ (жонлантириш)	садосиз ошкор этар ўз-ўзини (жонлантириш)	индамаса ҳам билдириб қўяр экан ўз жиноятин (нейтрал лексика)
if his occulted guilt Do not itself unkennel in one speech (жонлантириш)	Ё ўзини фoш у – ошкор этар у (параллел инверсия)	у сахнани кўрган амаким, ихтиёрсиз билдириб қўяр гуноҳин (модуляция)
a noble mind (эпитет)	асл, ноёб бир ақл (эпитет)	нозик бир зеҳн (эпитет)
The courtier's, soldier's, scholar's, eye, tongue, sword (градация)	Аъён эди, аскар эди, олим эди ул (градация (климакс))	Унда билим, фасоҳат, мардлик жам эди (градация антиклимакс, асиндетон)
The expectancy and rose of the fair state (метафора)	Давлат, салтанатнинг умид гули эди у (эпитет)	У бизнинг байрамимиз, умидлар гули (эпитет)
...That suck'd the honey of his music vows (метафора)	Юрагимда ваъдаларнинг асали-тоти (метафора)	Қалбида бор у ичган онтларда асал (метафора)
'Tis in my memory lock'd (метафора)	Юрагимга бекитаман (метафора)	Бекитдим дилга (метафора)

Аслият матнидан келтирилган 30 та услубий воситаларнинг Ж.Камолнинг бевосита ўғирмасида 19 таси М.Шайхзода таржимасида эса 9 та сининг шакли ўзгаришсиз тарзда амалга оширилган. Ж.Камол таржимасида тушириб қолдирилган услубий воситалар мавжуд эмас, М.Шайхзода таржимасида эса уларнинг сони 3 та. Демак, бевосита таржимада аслият матнидаги услубий воситаларнинг 100 % миқдорида, воситали таржимада эса 90 фоиз миқдорида асраб қолинган:

6-жадвал.

	Асраб қолинган услубий воситалар миқдори	Шакли ўзгаришсиз таржималар миқдори	Тушириб қолдирилган услубий воситалар миқдори	%
Аслият матни	30			100
Ж.Камол	30	19	----	100
М.Шайхзода	27	9	3	90

ХУЛОСА

1. Мустақиллигимиз шарофати билан бевосита ўзбекчага таржима қилиш бўйича Жамол Камолнинг Шекспир асарларидан амалга оширган бевосита таржималарининг қиймати чексиздир. Аслият, рус, ўзбек воситали таржималари симбиозида янада гўзал ўзбек бевосита таржимаси вужудга келган. Қиёслар шуни кўрсатадики, ҳар бир мутаржим таржима тили ва маданиятининг лингвистик, эстетик, поэтик ва этик хусусиятларини инобатга олган ҳолда аслиятнинг бадиий структурасини ўзлаштиришга уринган. Ж.Камол аслиятдан таржима қилганлиги сабабли бу каби хусусиятларнинг янада ёрқинроқ намоён бўлганлиги кўринади.

2. Ж.Камол ўз услубига эга – диди нозик мутаржим. Унинг бевосита ўғирмаси «Ҳамлет» асарини замонамизга яқинлаштирган. Ж.Камол аслиятнинг ички атмосферасини яъни, асарнинг «руҳ»ини акс эттира олган ва таржима жараёнида аслият ғояси ва руҳининг мутаржим руҳига қанчалик яқин эканлигини ҳис эта олганлиги ўғирмада ёрқин намоён бўлган.

3. Аслиятдаги сўз ўйинлари, паремиологик, фразеологик бирикмаларни таржимонлар томонидан семантик, синтактик ва прагматик мутаносибликларда қурилгани кузатилди. Шекспир матнидаги бу каби

турғун бирликларнинг адекват таржимасида семантик ва синтактик (эквивалент) структураси қисман ёки бутунлай ўзгарса-да, бевосита таржимада уларнинг прагматик хусусиятларининг асраб қолиш имконияти янада устун эканлиги кўринади.

4. Асардаги «олам-саҳна» каби яширин метафора Шекспирнинг бутун ижоди тағматнида, яширин ҳолда ишлатилганки, бу драматург адабий усулининг элементи сифатида қатъий структурал функцияга эга ва фожианинг ўзи ҳам худди шу метафора асосида қурилган. Барча мутаржимлар аслият матнининг саҳна учун мўлжалланганлигини инобатга олганлар ва бу каби хусусиятлар таржима тилида ҳам ўз аксини топганлиги яққол намоён бўлган.

5. М.Шайхзоданинг билвосита таржимаси бадиий етук ўгирма сифатида тан олинса-да, унда аслиятдан кўра ўртадаги воситачи тилнинг таъсири яққол сезилиб турибди. Асардаги Шекспир фразеологизмлари, паремиологик бирликлари, кўп маъноли лексик бирикмалари, сўз ўйинларининг асл моҳияти аслият контексти ёрдамида аниқланади. Маълум бир турғун бирликлар таржимасида доим ҳам аслият миқёсига тўла-тўқис эришмоқлик қийин. Одатда, бундай табдилда турғун бирликнинг ўзи ёки унинг мазмуни қурбон бўлиши табиийдир. Асардаги турғун бирликлар ўгирмасида учрайдиган бир қатор лингвистик ва экстроллингвистик тўсиқларга қарамасдан мутаржимлар таржима трансформациялари ёрдамида аслиятни таржима тилига яқинлаштиришга уларнинг стилистик буёғи ва хаттоки, афористик хусусиятларини, шунингдек, турғун бирликларнинг структурасини ҳам имкон қадар асраб қолишга уринганлар.

6. Аслият матнидан келтирилган услубий воситаларнинг Ж.Камолнинг бевосита ўгирмасида 19 та, М.Шайхзода таржимасида эса 9 та сининг шакли ўзгаришсиз тарзда амалга оширилган. Ж.Камол таржимасида тушириб қолдирилган услубий воситалар мавжуд эмас, М.Шайхзода таржимасида эса улар оз бўлса-да мавжуд. Демак, бевосита таржимада аслият матнидаги услубий воситаларни асраб қолиш имконияти чегараланмайди.

7. Фожианинг ўзбек бевосита ва воситали ўгирмаларида қўлланилган таржима трансформацияларининг аксарияти маълум бир жиҳатлари фарқ қилса-да, улар орасида таржима жараёнидаги техник усуллардан бири – «механик истисно» каби воситаси М.Шайхзода таржимасида анча устун эканлиги маълум бўлди: Ж.Камол таржимасида 1 та, М.Шайхзода таржимасида эса 85 та. Таржимадаги бу каби ҳодиса аслият тили, мазмуни ва шаклига ўз таъсирини кўрсатган.

8. «Ҳамлет» трагедиясини бирон бир тилга ўгириш осон вазифа эмас. Асарда Шекспир самимияти ила тасвирланган азобли эҳтирослар, нафрат, интиқом олиш туйғулари таржимонлардан доимий эмоционал танглик ва ижодий ғайратни талаб қилади. Ж.Камолнинг бевосита таржимасини ўқиганда аслиятдан беҳабар китобхон Шекспир ижодига хос изчиллик ва мантиқийликни пайқай олади, чунки моҳир ва талабчан мутаржим, етук шоирлик фазилатлари ила бевосита таржимасида ўзининг синергетик хусусиятларини кўрсата олди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.FIL.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

МИЗРАБОВА ЖЕРЕН ИСМАИЛОВНА

**УЗБЕКСКИЕ ПЕРЕВОДЫ ТРАГЕДИИ ШЕКСПИРА «ГАМЛЕТ»:
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Бухара – 2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована за номером В2017.3.PhD/Fil.324 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском и английском (резюме)) размещён на веб-странице Бухарского государственного университета (www.buxdu.uz) и информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Ахмедова Шоира Нейматовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Насруллаева Нафиса Зафаровна
доктор филологических наук, доцент
Халлиева Гулноз Искандаровна
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: Джизакский государственный педагогический институт

Защита диссертации состоится «17» декабря 2020 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.2019.Fil.72.03 по присуждению учёных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, г.Бухара, улица М.Икбол, 11.Тел.(0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 22). (Адрес: 200118, Бухара, улица М.Икбол, д.11. Тел: (0 365) 221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан «03» декабря 2020 года.
(Протокол-реестр рассылки № 96 от «03» декабря 2020 года.)



Д.С.Ураева

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук, профессор

З.И.Расулов

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, к.филол.н., доцент

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to M.M. Zhuraeva, is written below the seal.

М.М.Жураева

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук (DSc)

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В процессе глобализации мировых литературных связей, интеграции культур разных наций и народов на социально-политической арене особое внимание уделяется вопросам обогащения теориями и подходами преобладающих научных парадигм таких сфер как сопоставительное литературоведение, современное языкознание и переводоведение. Выдающиеся поэтические и прозаические произведения, в особенности, которые звучали на мировых языках – интерпретация лингвопоэтических аспектов произведений Шекспира на платформе двух периодов, двух наций, двух языков на почве тенденций антропоцентрики является одним из востребованных вопросов в предопределении приоритетных направлений глобального переводоведения в особенности, научно-теоретической оценке реальных стратегий функциональной транслатологии. Анализы реализаций лингвопоэтических закономерностей в узбекских переводах трагедии «Гамлет» способствуют совершенствованию структурной и полноценной концепции в области переводоведения.

Проведено множество широкомасштабных научных исследований в мировом литературоведении и переводоведении посвящённых общим филологическим вопросам трагедии «Гамлет»: лингвистическим, художественно-стилистическим, лексико-семантическим, лингвопоэтическим и функциональным свойствам произведения. Исследования такого рода имеют важное значение в освящении аспектов семантики и лингвопоэтики языка произведения, структурной эквивалентности и тенденций адекватности при переводе, в особенности при поэтическом переводе, сходств и различий оригинала и перевода. Однако исследование посвящённое воспроизведению языка Шекспира, его поэтики, стиля автора при переводе в поле зрения когнитологии, теории культуры языка, философско-концептуального подхода способствует научно-практическому совершенствованию таких областей как литературная компаративистика и прагматранслатология.

В период независимости широкое предпочтение уделяется непосредственному переводу произведений, которые раньше переводились посредством русского языка. С этой точки зрения, определены важнейшие задачи по «...критическому анализу работ по переводу лучших образцов мировой литературы на узбекский язык и лучших произведений узбекской литературы на иностранные языки»¹. Определение этих вопросов в качестве приоритетного стратегического направления создало широкие возможности для дальнейшего повышения, а также расширения масштабов и показателей научных исследований в области литературы и переводоведения. В частности, широкое научное исследование мастерства

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида»ги фармойиши. //Халқ сўзи, 2017 йил 13 январь. -№9 (6703).

переводчика, его художественной концепции в непосредственных и опосредственных узбекских переводах, их лингвопоэтических свойств определяет актуальность темы исследования.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, установленных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 376 «О мерах по совершенствованию системы перевода и публикации лучших произведений мировой литературы на узбекском языке и шедевров узбекской литературы на иностранных языках» от 18 мая 2018 года и в других нормативно-правовых документах и актах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в рамках приоритетных направлений развития науки и технологий в Республике Узбекистан: I. «Духовное, нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Хотя в узбекской и зарубежной литературе было осуществлено множество работ посвященных изучению трагедии У.Шекспира «Гамлет», тема сопоставительного лингвопоэтического аспекта в них изучена недостаточно. В частности в мировой литературе шекспироведение развивается в качестве отдельной области науки и было создано множество масштабных работ² а также, и в русской литературе широко освещалось в научных исследованиях³ которые направлены на обоснование вопросов интерпретаций, истории и проблем

²Text matters, Volume 7, Number 7, 2017 DOI: 10. 1515/Textmat-2017-0012 Andrezej Wicher University of Lodz. Wawel Meets Elsinore. The national and universal aspects of Stanilaw Wypianski's vision of Shakespeare's Hamlet; Gibson, Rex. Teaching Shakespeare Cambridge University Press, 1998. Mcevoy, Sean. Shakespeare: The Basics. New York: Routledge, 2000; Hamlet. Ed. Maria Prussak. Wroglaw: Zaklad Narodowy IM. Ossolinskich, 2007. Print.; Blok, Alexander. "I'm Hamlet." Trans. Alec S. Vagapov. Samlib.ru. 2007. Web. 14 Jan. 2016;

Shakespeare, William. As You Like It. Ed. Albert Gilman. Signet classic edition. General ed. Sylvan Barnet. New York: Penguin books, 1987; W.Ronn Hess, Shakespeare's dates: Their Effects on stylistic analysis, in 2 Oxfordian 25 (1999); Brain Vickers, 'Counterfeiting' Shakespeare: Evidence, authorship, and John Ford's Funerall Elegye (2002).

³Аникст А.А. Трагедия Шекспира "Гамлет". - М., Просв., 1986, - 224с.;Белинский, В.Г. "Гамлет", драма Шекспира. Мочалов в роли Гамлета / В.Г. Белинский. - Москва: Высшая школа, 2015. - 299 с.;Брандес, Георг Гений Шекспира. Король трагедии / Георг Брандес. - М.: Эксмо, Яуза, 2014. - 704 с.; Пастернак, Борис "Гамлет" Бориса Пастернака. Версии и варианты перевода шекспировской трагедии / Борис Пастернак. - М.: Летний сад, 2003. - 256 с.; Шекспир, Уильям Великие трагедии в русских переводах. Гамлет / Уильям Шекспир. - М.: Прозаик, 2014. - 592 с.

переводов трагедии Шекспира «Гамлет». Проведён ряд исследований⁴, посвящённых вопросам истории и проблемам узбекских переводов произведений Шекспира. Нужно отметить то что хотя, создано множество исследований посвящённых узбекским переводам трагедии «Гамлет» однако, данное произведение не было выбрано в качестве отдельного объекта исследования. Также непосредственный и посредственный узбекские, два русских перевода трагедии и текст оригинала специально не изучались на основе сравнительного лингвопоэтического метода.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование выполнено в соответствии с планом научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета на 2017-2021годы по направлению «Лексико-семантическая система языка, сравнительно-типологические исследования и проблемы переводоведения», относящемуся к теме «Проблемы литературных взаимосвязей в развитии английской литературы».

Цель исследования состоит в обосновании лингвопоэтических свойств посредством сравнительных анализов текста оригинала, непосредственного и посредственного узбекских и двух русских переводов, а также изучение мастерства переводчика при непосредственном узбекском переводе трагедии «Гамлет».

Задачи исследования:

рассмотрение истории переводов трагедии «Гамлет» в узбекском переводоведении;

раскрытие своеобразия отдельного произведения «Гамлет» посредством сравнительного лингвопоэтического анализа четырёх переводов (М.Лозинский, Б.Пастернак, Ж.Камол и М.Шайхзода);

⁴Наим Каримов. Мақсуд Шайхзода. Маърифий-биографик роман. - Т.: Шарк, 2009. – Б.326.; Гулямова Д. Драматургия Шекспира на узбекском языке: – Дисс. на соиск.канд.филол.наук. – Ташкент, 1971. – 185 с.; Шарипов Ж. Бадиий таржималар ва мохир таржимонлар. – Тошкент: Фан, 1972. – 258 б.; Азнаурова Э.С. Икки тил оша (Шекспир асарларининг биздаги таржималари). – В сб.: Таржима санъати. Тошкент, 1973.; Саломов Ф.Т. Адабий анъана ва бадиий таржима. - Тошкент : Фан, 1980. – 158 б.; Саламов Г. Т. Литературные традиции и проблемы художественного перевода (сопоставительный, стилистический и типологический аспекты) : Дисс. ... д-ра филол. наук. - Тошкент, 1982. – 367 с.; Саламов Г.Т. Литературные традиции и проблемы художественного перевода Сопоставительный-стилистический и типологический анализ. - Дисс. на соиск. докт. филол. наук. – Ташкент, 1986. – С. 180стр.; Гулямова Д. “Гамлет” на узбекском языке. - В сб. Мастерство перевода, Сборник 10-й. М., Издательство “Советский писатель”. 1975, - С. 504. 321-331 стр.; Суаймонова Ф. Шекспир Ўзбекистонда. – Тошкент: Фан, 1978. – 151 б.; Кароматова К. Лейтмотивы трагедии Уильяма Шекспира «Макбет» в узбекских переводах: : Дисс. ... канд. филол. наук. - Тошкент, 1989. – 171 с.; Тожиев К. Творчество Максуда Шейхзаде – переводчика: Дисс. ... канд. филол. наук. - Ташкент, 1984. – 193 с.; Бакоева М. Англия ва АҚШ адабиётидан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари: Филол. фанлари д-ри ...дисс. – Тошкент, 2004. – 314 б.; Ходжибаева Г. Лейтмотвы времени и маски в комедиях Шекспира (вопросы истории и теории перевода) : Дисс. ... канд. филол.наук. - Ташкент, 2004. – 162 б.; Одилова Г. К. Инглиз ва Ўзбек мумтоз шеърӣ таржималарида адекватлик муаммолари. Филол. фанлари номз... – дисс. - Т. 2011. – 316 б;

обоснование взаимодействий, сходств и различий, особенно характерных особенностей поэтического перевода посредством сравнительных анализов различных переводов трагедии «Гамлет» в поле зрения теорий антропоцентрики;

освещение вопросов изображения характера Гамлета, масштаба духовно-морального мира героя, передачи идеи, духа и интерпретации художественности оригинала в переводах трагедии;

выявление мастерства переводчика в воспроизведении юмора свойственного шекспировскому духу, афористических и философских высказываниях при переводе трагедии на узбекский язык посредством сопоставительного изучения узбекских и русских переводов произведения;

обобщение факторов выявления синтаксических свойств, паремиологических единиц, разнообразных стилистических образных средств, изображение скрытой метафоры «мир-сцена» в переводах трагедии.

Объектом исследования были выбраны непосредственный узбекский перевод Жамола Камола, посредственный перевод Максуда Шайхзоды а также, русские переводы Михаила Лозинского и Бориса Пастернака трагедии «Гамлет».

Предметом исследования является определение специфики мастерства переводчика в непосредственном переводе трагедии «Гамлет», своеобразия оригинала и узбекского посредственного а также, непосредственного переводов, их различия и сходства.

Методы исследования. Исходя из цели диссертации, в работе использовались описательный, сопоставительный-типологический, статистический анализ, контекстуальный, компонентный, социально-философский, интерпретационный и трёхступенчатый лингвопоэтический анализы.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

впервые в узбекском переводоведении обоснована степень воспроизведения лингвопоэтических свойств оригинала в четырёх переводах отдельной трагедии «Гамлет» и определено мастерство переводчика в достижении адекватности духа, идеи, звучания, психологии образов в непосредственном узбекском переводе;

доказано что антропоцентрические тенденции возникшие на основе природы, мировоззрения, разума, душевных переживаний человеческой природы являются приоритетными методами в воспроизведении охвата художественной картины произведения, способов выражения, характера главного героя, его эстетического идеала, масштаба нравственно-духовного мира в переводах трагедии «Гамлет»;

раскрыты вопросы воспроизведения индивидуальных фразеологических и паремиологических единиц автора, образных и художественных средств, выражения скрытой метафоры «мир-сцена» в подтексте произведения, выражения элементов подлога, лицемерия, лжи, лукавства, коварности, хитрости в поведении и речи героев трагедии в узбекских и русских переводах;

определено достижение эквивалентно-функциональной оценки субъективных качеств свойственных человеку при сообразности шекспировского настроения, сатиры, сарказма, пародии, комической эмоциональности в непосредственном переводе Ж.Камола которые были упущены в посредственном узбекском переводе.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

история узбекских переводов трагедии «Гамлет» исследованы в качестве трёхступенчатого трансформационного явления;

обосновано то что узбекский переводчик Ж.Камол занимает отдельное положение в раскрытии новых возможностей трагедии Шекспира в изображении идейно-художественных свойств, мира образов, поэтического искусства слова драматурга в своём непосредственном переводе;

несмотря на то что «Гамлет» - это трагедия, но речь главного героя смешана юмором свойственным творчеству Шекспира. Вследствие сопоставления узбекских переводов выявлены воспроизведение сообразности шекспировского настроения и сатиры в непосредственном переводе;

изучена проблематика изображения скрытой метафоры «мир-сцена» в подтексте творчества Шекспира в переводах трагедии;

составлен англо-узбекский словарь устойчивых единиц из пьес У.Шекспира (глоссарий).

Достоверность результатов исследования определяется точностью поставленной проблемы, опорой на теоретические взгляды учёных, обоснованностью выводов исходя из достижений в современном переводоведении посредством статистических анализов, контекстуальных, компонентных, описательных, сопоставительных, лингвопоэтических методов. Внедренностью в практику выводов и теорий, утвержденностью полученных результатов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Результаты данной диссертации могут быть использованы в научных работах посвященных освещению проблем перевода, мастерства переводчика, проблеме сопоставительного лингвопоэтического анализа являющегося важнейшим аспектом художественного перевода.

Научно-теоретические выводы и обобщения сделанные в работе могут быть использованы при чтении лекций, проведении занятий по сравнительной литературе и теории перевода, разработке учебников, учебных пособий и комплексов, проведении специальных курсов и семинаров, посвященных переводоведению.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов достигнутых в процессе выявления лингвопоэтических особенностей и задач посредством сопоставления четырёх переводов (Ж.Камол, М.Шайхзода, М.Лозинский и Б.Пастернак) трагедии «Гамлет»:

выводы и практические предложения полученные на основе исследования истории драмы «Гамлет» в узбекском литературоведении, влияния данного произведения на развитие национального театра и драмы, сравнительных анализов переводов, вопросов проблем характера Гамлета,

духовно-нравственного мира в разных переводах использованы в процессе выполнения фундаментального проекта научного исследования под № ФА-Ф1-ГООЗ «Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке». (справка №180/1 Каракалпакского отдела Научной Академии Республики Узбекистан, научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакстана от 27 августа 2019 года). В результате представленных предложений при функциональном словообразовании при сближении разных культур послужили в разработке проекта;

данные о переводах устойчивых единиц, возможности пополнения толковых словарей использованы при составлении «Англо-узбекского словаря устойчивых единиц в пьесах Шекспира (глоссарий)» (ISBN 978-9943-5675-6-6). (справка № 89-03-4231 министерства Высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 2 ноября 2019 года). Данный словарь послужил основой для обучения студентов бакалавриата по направлениям «5120100 – Филология и обучение языкам», «5111400 – Зарубежный язык и литература», «5120200 – Теория и практика перевода»;

выводы сделанные на основе сравнительных анализов в выражении синтаксиса, паремииологических единиц, разных образных стилистических средств при отличительных и сходных аспектах выявленных посредством сопоставляемых переводов использованы на занятиях «Практический курс письма» (College Writing I) на первом курсе университета Реформед США. (справка университета Реформед от 23 декабря 2019 года). В результате зарубежные студенты получили возможность ознакомиться с проблематикой посредственного и непосредственного узбекских переводов трагедии «Гамлет», изучили мастерство переводчика при воспроизведении идейно-художественного концепта Шекспира, характера главного героя, индивидуальных паремий автора, юмора и духа произведения;

материалы освящающие проблематику посредственного и непосредственного переводов трагедии «Гамлет» в узбекском литературоведении и их художественных особенностей использованы в цикле передач «Ассалом Бухоро», «Саккизинчи мўъжиза», «Замондош» Бухарской областной телерадиокомпании (справка № 1-341 Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 25 сентября 2019 года). В результате в сознании зрителей появились воображения об индивидуальных образных и художественных средствах, метафоры «мир-«сцена» спрятанной в подтексте трагедии и их изображение в узбекских переводах.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены, на 2 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 30 научных работ, из них 1 словарь (глоссарий), 8 научных статей в научных изданиях рекомендованных ВАК для публикации основных результатов докторских диссертаций, в частности, 6 республиканских и 2 в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Объём диссертации составляет 150 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность проведенного исследования, охарактеризованы цели, задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие темы исследования основным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта достоверность полученных результатов, научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации **«История переводов трагедии «Гамлет» в узбекском литературоведении»** обоснованы специфические особенности истории этапов развития переводов трагедии «Гамлет» в узбекском литературоведении. Посредством таблиц в сравнительном аспекте выявлены общности и специфические свойства оригинала, узбекских и русских переводов рассматриваемого произведения. В первом разделе «История переводов трагедии «Гамлет» узбекские переводы трагедии У.Шекспира исследованы в качестве трёхступенчатого трансформационного явления.

В узбекском литературоведении в области переводов мировой литературы на национальный язык, переводы творчества У.Шекспира занимают ведущее положение. В частности, интерес к английской литературе заметно повысился в 30 годах XX века, т. е., 1) 30 годы были начальным этапом освоения творчества У.Шекспира т.е. периодом посредственного прозаического перевода; 2) 40-80 годы – это период опосредственных поэтических переводов; 3) 90- 2000 годы – период непосредственных переводов. В XX веке в процессе освоения наследия Шекспира благодаря вольным переводам узбекских переводчиков в отечественном литературоведении привёл к возникновению так называемого «бума» узбекских переводов творчества гения. Впервые в узбекском литературоведении имя Шекспира было указано в печати в 1886 году⁵. Первый прозаический узбекский перевод трагедии «Гамлет» был сделан по заказу театра «Хамзы» в 1934 году видным представителем отечественной литературы (Абдулхамид Сулейман) Чулпаном⁶. Причиной перевода поэзии

⁵Изоҳ: Ўзбек олими Ғайбулло Саломовнинг маълумот беришича: “Туркистон вилоятининг газети” 1886 йил 28 февраль сониди мана бу сўзларни ўқиймиз: “Султон Абдуазизи марҳумнинг даврида Оврупо иқлимидаги энг баланд мусаннифларининг кўп китоблари туркий тилларга таржима қилинди. Масалан Шатобриан, Гюго, Мольер... Шекспир ва яна улардан бошқа бир неча китоблар туркий тилга таржима қилинди”. Қаранг: Саломов Ғ. Адабий анъана ва бадиий таржима. Тошкент, 1980.

⁶Чўлпон. Асарлар: Уч жилдлик / О.Шарафиддинов таҳрири остида. I.Ж. Шеърлар. Драмалар.Таржима. – Т.: Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1994. – 448 б.

Шекспира на узбекский язык в прозе в ранний период освоения творчества драматурга отмечается тем, что в узбекском литературоведении ещё не было опыта и навыков при переводе с английского кроме того, такой вид перевода был очень тяжёлым и ответственным.

Как констатирует учёная Д.Гулямова, «Узбекские литераторы, воспитанные на традициях философской поэзии Востока, не ограничились простой передачей сюжета и содержания пьес Шекспира; им удавалось даже в прозаическом переводе приблизиться к поэтической сущности подлинника, этому помогало то обстоятельство что стилистически и лексически узбекская прозадовольно близка к поэзии и даже граничит с ней»⁷.

История явления непосредственного перевода в узбекском переводоведении связана с русским языком. Нельзя отрицать того, что в этой области накоплен очень большой опыт и созданы художественные переводы на уровне произведений искусства. Такие традиции нашли своё отражение и в творчестве М.Шайхзоды. То есть, после прозаического перевода Чулпана он создал свой посредственный поэтический перевод на основе русского.

Итак, переводы с русского языка приобрели большой успех в узбекском переводоведении. Однако какими бы хорошими не были русские переводы, переводчик сталкивается с серьёзными трудностями в полноценном воспроизведении в воображении читателя душевной картины, голоса писателя, его стиля, языка, смысловой гаммы оригинала, образного мира, национального колорита и настроения автора произведения.

Благодаря независимости нашей страны область непосредственного перевода на узбекский язык приобрело бурное развитие. В особенности, в этой сфере не маловажны заслуги Жамола Камола. Его непосредственные переводы произведений У.Шекспира бесценны. Данные переводы были объединены и опубликованы в 1991 году в книге под названием «Отелло»⁸.

Второй раздел главы называется «Сопоставительные анализы переводов трагедии «Гамлет». В данном разделе посредством таблиц в сравнительном аспекте рассмотрены подлинный текст, русские (М.Лозинский, Б.Пастернак) и узбекские (М.Шайхзода, Ж.Камол) переводы а также предоставлены теоретические размышления. Обоснованы уровень воспроизведения образов, метафорических изображений, сравнений, натуралистических образов автора трагедии в переводах при содействии критериев и методов как сравнительный, описательный, статистический и лингвопоэтический анализы. В сравнительном аспекте изучено воспроизведение в переводах трагедии эстетической функции текста оригинала, также рассмотрены грамматические и лексические трансформации (прибавление, опущение, компенсация, генерализация) использованные переводчиками в целях достижения прагматической, семантической и стилистической адекватности.

⁷Гулямова Д. «Гамлет» на узбекском языке. Мастерство перевода. Сборник десятый. М., Издательство «Советский писатель». 1975, С. 504. 321-331 стр. – 185 с.

⁸Жамол Камол. Отелло. – Тошкент., 1991. – Б. 9,20.

Например, данный отрывок из оригинала «that is not twentieth part the tithe Of your precedent lord⁹» в узбекских переводах выражено следующим способом: «Падаримнинг тирноғига арзимайдиган¹⁰» и «Мархумнинг битта ҳаром тукича эмас¹¹». Наблюдается творческий подход Ж.Камола в выборе эквивалента и его перевод получился намного удачнее. Узбекский переводчик смог донести до читателя настроение и интенцию автора. При переводе этой же устойчивой единицы М.Шайхзода применил довольно резкую лексику. Такое описание не достойно образа созданного Шекспиром - отца Гамлета которого автор приравнивал к Богам (Зевс, Аполлон, Марс, Меркурий).

В целях достижения достойного оригиналу перевода переводчики выбрали творческий подход. Правда то что объективные трудности возникающие по поводу различий разных языков не могут стать причиной преград в создании эквивалентного перевода. Но данные возможности могут оказать свою полноценную эффективность только в непосредственном переводе, а в опосредственном ограничиваются сами по себе.

В примере бурной речи Гамлета из нижеприведённой таблицы видно то что опущенные строки в переводе Б.Пастернака так же отсутствуют и в переводе М.Шайхзоды ввиду того что узбекский переводчик переводил посредством русского.

1-таблица.

Текст оригинала	Перевод Ж.Камола	Перевод Б.Пастернака	Перевод М.Шайхзоды
Let the bloat king tempt you again tobed	Боринг, ирганч қирол яна тўшакка тортсин +	Ложитесь ночью с королем в постель +	Сиз қиролнинг бағрига ётоққа қиринг +
Make you to ravel all this matter out, That I essentially am not in madness, But mad in craft. 'Twere good you let him know	Меҳри қарамингиз тошиб сиз айтингизки, Мен ақлдан озганмасман, ўзимни-ўзим Жинниликка солгандирман. Шундоқ деб айтинг. +	В приливе откровенности сознайтесь, Что Гамлет вовсе не сошел с ума, А притворяется с какой-то целью+	Ҳамлет девона эмас, ҳаммаси найранг, Аллақандай шум ният пайида юрар... ----
For who, that's but a queen, fair, sober, wise, Would from a paddock, from a bat, a gib, Such dear concernings hide? who would do so?	Маликам моҳитабон бўлиб бевафо, Шундоқ махлук, шундоқ мушук, шундоқ бақадан Сир сақлаши жоизмикин?! Жоизмас асло. +	-----	----
No, in despite of sense and secrecy, Unpeg the basket on the house's top. Let the birds fly, and, like the famous ape, To try conclusions, in the basket	Сиз жўртага, масалдаги маймунга ўхшаб, Қуш қафасин олиб, уйнинг томига чиқинг. Ўша ердан қушчаларни бир-бир учиринг, Кейин ўзни пахтага отинг, не		

⁹<http://shakespeare.mit.edu/hamlet/full.html>

¹⁰Жамол Камол. Отелло. – Тошкент., 1991.- Б. 120.

¹¹Мақсуд Шайхзода. Танланган асарлар.Учинчи жилд.– Тошкент., 1983. .- Б. 117.

creep, And break your own neck down.	бўларкан, деб. Ҳа, баланддан учган кушга таклид этароқ, Учаман, деб бўйнингизни синдиришг шундоқ. +	-----	----
--------------------------------------	---	-------	------

В результате наблюдается то что объём текста М.Шайхзоды намного сократился, по сравнению с текстом оригинала. Здесь, М.Шайхзода старался приблизить свой перевод к русскому варианту Б.Пастернака. Ж.Камол переводил с оригинала. Вследствие чего в его переводе смысл оригинала выражен точнее и раскрыты новые грани трагедии. Например, хотя и в аллегории Шекспира и в русских вариантах слово «масал» (басня) не участвует, но в непосредственном узбекском переводе можно наблюдать наличие данной лексической единицы. Это явление свидетельствует о том что Ж.Камол близко знаком не только с оригиналом, но и комментариями и примечаниями относительно трагедии «Гамлет».

В следующем примере приведённом из оригинала «Could you on this fair mountain leave to feed, And batten on this moor?» слово «batten» имеет следующий смысл – откормленный на убой, разжиревший на дармовщине. Эту строку из оригинала Ж.Камол перевёл таким образом: «шу сассиқ алафга Қандай қилиб тушолдингиз?¹²». Русский шекспировед М.Морозов в своём подстрочнике трагедии «Гамлет» правильно и точно указывает смысл того же слова «batten» - «Как могли вы перестать питаться на этой прекрасной горе, чтобы *жиреть* на этом болоте?»¹³. Однако из переводов видно то что переводчики опустили данный смысл слова, – «жиреть, откормленный на убой, разжиревший на дармовщине» в своих переводах. Следовательно, данный смысл английского слова «batten» - ещё более уточняет когнитивную концепцию автора произведения потому что используя такие метафорические описания Шекспир даёт нравственную оценку неустойчивой и безответственной Гертруде. А слова которые использовали русские (корма) переводчики или Ж.Камол (алаф) в своих переводах изображают обычный корм, траву и имеют нейтральный оттенок. Действительно, откорм скота совершается с целью на его убой или предназначения в жертву. В тексте оригинала Гертруда поддаётся на хитрости лукавого Клавдия, и она покинула высокие горы своего супруга (как по словам самого Гамлета её первый муж «Юзларига шамолни ҳам кўрмасди раво.»¹⁴) не подозревая гнусных намерений короля Гертруда словно скот обманывается на грязные ласки и обещания своего второго мужа в болоте «moor» и «batten» - жиреет. Анализы такого вида составляют основу данного раздела.

¹²Жамол Камол. Отелло. – Тошкент., 1991.- Б. 120.

¹³http://www.theatre-library.ru/files/sh/shakespeare/shakespeare_32.html Вильям Шекспир Трагедия о Гамлете, принце датском (Пер.М.М.Морозова)

¹⁴Кўрсатилган китоб. – Б. 26.

2-таблица.

	Соотношение переводческих способов в узбекских переводах	Перевод Ж.Камола	Перевод М.Шайхзоды
1	механическое исключение	1	85
2	добавления	4	3
3	метонимия	2	2
4	компенсация	4	2
5	синонимический перевод	1	1
6	описательный перевод	2	1
7	антонимический перевод	2	--
8	калька	4	5
9	контекстуальный антоним	3	5
10	творческое исключение	1	--
11	конкретизация	2	2
12	контекстуальная конкретизация	1	1
13	геренерализация	1	1
14	адапционный-антонимический перевод	1	--
15	модуляция	1	1
16	глагольная метафора	1	--
17	перевод в виде причины и последствий	--	1
28	лексическое соотношение	1	1

Хотя, переводческие способы использованные в посредственном и непосредственном узбекских переводах в какой-то степени совпадают но, наблюдается то что одно техническое средство среди них как – «механическое исключение» намного преобладает в переводе М.Шайхзоды: в переводе Ж.Камола 1, а в переводе М.Шайхзоды их 85. А это явление не могло не повлиять на смысл и форму оригинала.

Вторая глава диссертации называется «**Образы в трагедии «Гамлет» и их воспроизведение в переводах**» и она посвящена проблемам воспроизведения особенностей образов, духа и идеи оригинала в сравниваемых переводах (Ж.Камол, М.Шайхзода, Б.Пастернак, М.Лозинский) посредством образцов переводов приведённых в таблицах.

В первом разделе главы «Образы в трагедии «Гамлет» и специфические свойства их изображения в переводах» в сравнительном аспекте рассмотрены особенности воспроизведения характеров (Гертруда, Гамлет, Призрак, Клавдий Розенкранц ва Гильдестерн) в узбекских посредственных и непосредственных переводах.

В сопоставительном аспекте изучены особенности воспроизведения в узбекских переводах игры слов, конкретных-предметных, художественных-стилистических средств, сложной (разветвленной) истиоры и разветвленных от неё символов, метафоры; риторических предложений и философских обобщений; оживления, антитезы, синонимических повторов которые Шекспир использовал в речи своих персонажей.

Естественно, текст жемчужены мировой драматургии должен был бы преобладать высокими поэтическими сравнениями и метафорами. Однако, мы почти не встречаем таких образных стилистических средств в речи персонажей трагедии, в них наблюдаются более простые изложения. Например, сложная (разветвленная) метафора из текста оригинала «bodiless

creation ecstasy». Здесь, корнем сложного стилистического средства выступает образ «ecstasy» и добавочные символы ответвленные от этого образа в качестве его ветвей «My pulse, as yours», «healthful music», «it is not madness», «which madness», «madness speaks», «mattering unction» (данные художественные средства выступают в качестве оживления) и «That not your trespass, but my madness speaks» (антитеза). Приведённая истиора из оригинала «bodiless creation ecstasy» в непосредственном переводе Ж.Камола переведена как «Арвоҳларни кўрсатишга моҳир жазава!». Здесь, переводчик сохранил форму и корень (жазава) стилистического средства оригинала, а в переводе символа «bodiless creation» (существо без тела) приводит метонимический перевод словосочетания «Арвоҳларни». То же стилистическое средство из оригинала в переводе М.Шайхзоды имеет следующий вид «Безгак бўлсанг арвоҳлар кўп кўринади». В посредственном переводе изменена форма метафоры т.е. на повествовательное предложение, а корень образа изменён на слово «безгак». Но лихорадка (безгак) возникает не по причине расстройства нервной системы, а по биологическим причинам и не может точно изобразить состояние образа. Конечно, если бы переводчик был знаком с текстом оригинала, не допустил бы такой интерпретации. Отмечается то, что перевод М.Шайхзоды близок к переводу Б.Пастернака. Ж.Камол переводил с оригинала и его перевод приобрёл новые крылья. Или в следующем примере из оригинала «Let the bloat king tempt you again to bed» имеет следующее изображение в сопоставляемых переводах:

3-таблица.

Текст оригинала	Перевод М.Лозинского	Перевод Б.Пастернака	Перевод Ж.Камола	Перевод М.Шайхзоды
Let the bloat king tempt you again to bed	Пусть вас король к себе в постель заманит	Ложитесь ночью с королем в постель	Боринг, ирганч кирол яна тўшакка тортсин	Сиз киролнинг бағрига ётоқка киринг

В данных переводах слово «bloat» (т.е., опухший, взбухший труп утонувшего) подвергнуто «механическому исключению» а, в узбекском непосредственном переводе заменено способом «творческого исключения». То есть, слово «bloat» в переводе Ж.Камола имеет следующий вид: «Боринг, ирганч кирол яна тўшакка тортсин»¹⁵ (bloat - ирганч). В итоге, образ Клавдия представляется перед узбекским читателем в качестве отвратительного, мерзкого человека который вызывает ненависть. Другие переводчики перевели эпитет из оригинала как «король» или «кирол» и в результате смысл использованного Шекспиром яркого эпитета «the bloat king» нейтрализовался, а напряжение оригинала снизилось. Ж.Камол старается прямо и смело раскрыть всю правду, все страшные события оригинала и задаёт поэтическому контексту колорит трагедийной экспозиции.

В своём непосредственном переводе Ж.Камол сохранил форму сложной конструкции и с мастерством изобразил художественную картину событий

¹⁵Жамол Камол. Отелло. – Тошкент., 1991.- Б. 120.

подлинника. Из приведённых анализов наблюдается и то, что в непосредственном переводе намного расширяются возможности переводчика самостоятельного творчества при раскрытии разнообразных новых граней образа Гамлета. Ж.Камол сохранил смысл и идею произведения Шекспира и тем же повысил влияние подлинника. В переводе вышеприведённого примера переводчик старался сохранить каждый символ и лексические единицы текста оригинала. Несмотря на простату лексики перевода Ж.Камола нельзя не признать художественную отчётливость и лаконизм перевода. Перевод не только по смыслу но, и по лирическому пафосу близок к подлиннику.

Второй раздел главы называется «Воспроизведение духа и идеи в переводах трагедии «Гамлет» и в нём проведены сравнительные анализы воспроизведения духа и идеи подлинника в переводах приведённых в таблицах.

Известно, что для сохранения духа произведения переводчик кроме хорошего знания второго языка должен обладать фоновыми знаниями иной культуры, глубоко вникать в глубину идеи автора и мастерски изобразить их.

В тексте оригинала Гильдестерн получивший поручение Клавдия найти труп Полония спрашивает у Гамлета о покойнике. «The body is with the king, but the king is not with the body. The king is a thing¹⁶», - отвечает Гамлет. То есть, «Жасад қиролда, аммо қирол жасадда эмас. Қирол шундай нарсаки...¹⁷». Здесь Шекспир использует очень сложную игру слов и это выражение можно интерпретировать по разному. Английская лексическая единица «thing» имеет широкий смысл и значение «роль» которое употребил Б.Пастернак тоже вполне возможно, «Да и какую роль играет тут король?¹⁸» т.е. если исходить из коннотативного значения этого выражения в русском переводе то выйдет следующий смысл: да, и какое отношение имеет здесь кароль?, кто он вообще этот кароль, почему я должен перед ним отчитываться т.е., сказать где труп. Такая практика русского переводчика нашла своё отражение и в посредственном переводе М.Шайхзоды - «Хўш, энди, қиролнинг бу ишга нима дахли бор?¹⁹». При переводе данной строки переводчики использовав такие выражения как – «тут» (Б.Пастернак) и вслед за ним М.Шайхзода – «бу ишга» обозначают отношение Клавдия только лишь к данной ситуации т.е., переводчики имеют ввиду отношение короля к трупу Полония и этим сузили охват Шекспировской мысли. В этих переводах дух и идея расходятся с оригиналом.

Однако, в тексте оригинала Гамлет говорит о своём дяде - убийце как об вообще пустом ничтожестве, которого не существует ни в качестве короля, ни в качестве человека и называет его как «thing». Здесь, в гневе и ненависти Гамлет вдруг забывает свою маску безумца, невольно снимает её и говорит

¹⁶<http://shakespeare.mit.edu/hamlet/full.html>

¹⁷Жамол Камол. Отелло. – Тошкент., 1991.- Б. 128.

¹⁸http://www.theatre-library.ru/files/sh/shakespeare/shakespeare_20.html

¹⁹Мақсуд Шайхзода. Танланган асарлар.Учинчи жилд.– Тошкент., 1983. .- Б. 124.

правду «The king is a thing — Of nothing». Эта реплика Гамлета является самым кульминационным ударом из его высказываний в сторону Клавдия т.е., принц сравнивает узурпатора с ничтожеством. Теперь Гамлет точно знает о том что дядя умышляет убить племянника и такое намеренное, грубое сравнение показывает сарказм, иронию в своей едкой насмешке, неограниченную ненависть в отношении убийцы своего отца. В вышеприведённых переводах Б.Пастернака и М.Шайхзоды кульминация Шекспира немного ослаблена. Рассматриваемое выражение из оригинала в переводе Ж.Камола имеет следующее отражение «The king is a thing» – «Қирол шундай нараски...». Если исходить из коннотативных значений узбекского слова «нараса» то, в случае использования его относительно кого-либо то, тот почувствует себя униженным и даже оскорблённым. Здесь Ж.Камол глубоко анализируя дух и идею подлинника смог сберечь их полноценность в своём переводе.

Третья глава исследования называется «Лингвопоэтические особенности трагедии «Гамлет» и проблемы их воспроизведения в переводах» и, в ней рассмотрены аспекты отражения скрытой метафоры «мир-сцена» в трагедии У.Шекспира «Гамлет», синтаксис и паремиологические единицы произведения, разнообразные образные стилистические средства и их специфические свойства сравниваемых переводов.

Первый раздел главы именуется «Скрытая метафора «мир-сцена» в подтексте трагедии «Гамлет» и в нём исследована проблема скрытой метафоры «мир-сцена» на основе примеров непосредственного узбекского и русских переводов. В данном разделе рассмотрены особенности слов отражающих концепт «мир-сцена» в трагедии «Гамлет» посредством словарей Кембридж, Оксфорд и Вебстерс: «action» (действие), «to act» (*театр*, играть, исполнять), «an act» (акт, действие / пьеса – в смысле, отрывок из пьесы/), «to play» (исполнять /роль/, показывать представление / труппа /), «a play», «to perform» (представлять, играть, исполнять, / пьесу, роль/), «a performance», «to show», «a show», «a prologue», «art», «an audience», «stage», «fool», «player» (комедиант, актёр), «actor» – эти слова изображают поддельность, ложь, исполнение роли, быть актёром, хитрость, искусство, мастерство, лукавство, коварство, плутовство, подлог, уловки, ухищрения, происки.

Например, в своей следующей реплике «In action how like on angel!» «Туриш-турмуши» фаришталарга нақадар яқин!» (Ж.К.) Гамлет приводит свои размышления о человеке. В данном контексте слово «action» изображает следующие смыслы: действие, отношения, привычка. Мастер перевода Ж.Камол перевёл слово «action» – «туриш-турмуши» и был прав. В своём переводе этого слова узбекский переводчик смог достичь охвата размеров самого Шекспира и имеет превосходства перед русскими вариантами как «в действии», «поступками». В тексте оригинала Гамлет говорит что, хотя человек по своей форме и действиям похож на ангела но, на самом деле согласно скрытой метафоре в подтексте трагедии за его

ангельскими привычками прячется фальшивость, подложность и ещё раз подчёркивает то что он искусный актёр на сцене которая называется жизнью.

Второй раздел называется «Специфические особенности перевода синтаксиса и паремиологических едениц трагедии», в нём приведены сопоставительные анализы лингвопоэтических особенностей синтаксиса и паремиологических едениц подлинника в сравниваемых переводах.

В данном разделе обоснованы специфика воспроизведения переводчиками в своих переводах описаний автора трагедии в системе своеобразного синтаксиса и их изображения синтаксических стилистических средств в форме отличительных от оригинала, по причине различий между языками т.е., в критериях естественными для узбекской речи. Например при переводе трагедии «Гамлет» М.Шайхзода использовал 12 бармаковый размер стиха. И следующая строка из текста оригинала - «It faded on the crowing of the cock» в переводе М.Шайхзоды выглядит так: «Ростдан, Хўроз кичкиргач у хира бўлди». Включение переводчиком в начале строки перевода в виде парцелляции «ростдан» конечно, повысило эмоциональность но, это слово не имеется ни в тексте оригинала ни, в русском посреднике. Здесь переводчик возместил длину строки использованием двух лишних слогов.

Наблюдаются некоторые случаи дословного перевода паремиологических едениц в сравниваемых переводах. Например: «Be thou as chaste as ice, as pure as snow, thou shalt not escape calumny.» - «Қордек оқ, муздек мусаффо бўлсанг ҳам, тухматдан қочиб қутулолмайсан.» (Ж.К.) и «Агар сен муздай тоза ва қордай покиза бўлсанг ҳам тухматлардан қутулолмайсан.» (М.Ш.). Или, переводы при творческом подходе посредством различных трансформаций. Например: паремиологическая единица Шекспира «A man may fish with the worm that hath eat of a king, and eat of the fish that hath fed of that worm.» - «Можно вытащить рыбу на червяка, пообедавшего королем, и пообедать рыбой, которая поглотила этого червяка.» (Б.П.), «Қиролни еган курт билан балиқ тутдинг нима-ю, ёки куртни еган балиқни тутиб, тановул қилдинг нима...» (Ж.К.) или «Масалан, қирол этидан овқатланган курт билан бир балиқни қармоққа илинтириб олиб, ўша куртни еган балиқни еса бўлади» (М.Ш.).

Действительно, многие диалоги трагедии представленные автором в прозе имеют комическую эмоциональную окраску. М.Шайхзода изменил синтаксический строй русского перевода в своём посредственном переводе, но постарался в какой-то степени сохранить лексические особенности посредника. Хотя в узбекском (фактическом) переводе идея автора произведения выражена правильно, но настроение подлинника, его афористические и юмористические свойства потеряны. Однако, если бы, искусный переводчик знал язык подлинника то, с уверенностью можно сказать что он смог бы воспроизвести все данные особенности оригинала.

Сопоставления такого рода представляют основу данного раздела.

В поэтическом переводе прежде всего, должна быть установлена поэтическая коммуникация. То есть, поэтическая коммуникация - это такой

род коммуникации которая устанавливается между автором и рецепиентом и в ней посредством текста стиха обмениваются информации двух видов: смысловая (фактический иконтекстный) и превосходящая её эстетическая информации. Преминение дословного (фактического) перевода желательно только в тех случаях если, он не препятствует воспроизведению концептуальной и эстетической информации подлинника.

Третий раздел главы называется «Воспроизведение разных образных стилистических средств в переводах трагедии «Гамлет» и в нём на примерах обоснованы применение грамматических и лексических или комплексных трансформаций или других изменений при воспроизведении формы, знаков и символов разнообразных образных стилистических средств оригинала в сопоставляемых переводах.

Образные лейтмотивы звучащие в речи главного героя и других персонажей произведения «Гамлет» создают атмосферу свойственную трагедии. Например, автор описывает целое состояние Дании посредством названий язвенных болезней. Гнев и ожесточение выражены в речи героев произведения посредством знаков гниения и разных разложений.

Например, после убийства Полония Клавдий говорит Гертруде о том что в качестве дяди своего племянника Гамлета на нём лежит ответственность за его поступки точнее, король сожалеет что даже зная о безумстве принца король не предпринял ни каких мер предосторожности: *But, like the owner of a foul disease, To keep it from divulging, let it feed Even on the pith of Life. Where is he gone?* В дословном переводе это выражение имеет следующий смысл: Но, словно у нас постыдная болезнь (сумасшествие), мы воздержались раскрыть её (сумасшествие) всем, даже дали ей (болезни сумасшествия) возможность набирать сил, развития, питаться соками «Жизни». В тексте оригинала вместо «сумасшествия» применена перифраза, «*foul disease*» (постыдная болезнь) и вместо «сила - питание» перифраза, «*pith of Life*» (соки жизни). В своём переводе Ж.Камол изобразил перифразу оригинала «*foul disease*» в начальной форме стилистического средства как – «шармандали касаллик». Это же стилистическое средство в переводе М.Шайхзоды переведено как – «расво мараз» т.е. форма перифразы оригинала изменена на эмфазу (эмфаза, эмфазис (риторика) (грекч. Ἐμφασις «выразительность»). Символ данного образа болезни из текста оригинала в переводе Ж.Камола так же сохранён т.е., «*foul disease*» - «шармандали касаллик» а, у М.Шайхзоды изменён: «*foul disease*» - «расво мараз». Если исходить из коннотативного значения слова «расво» то оно естественно вызовет у узбекского читателя следующие ассоциации: «бесстыдный, наглый, позор, позорище». Изменив перифразу подлинника на стилистическое средство – эмфазу М.Шайхзода смог достичь сильной эмоциональной экспрессивности.

Также, в речи Гамлета наблюдаются некоторые строительные образные стилистические средства. Например, определение из текста оригинала «*this goodly frame*» - (досл. - красивое строение) в переводе Ж.Камола переведено в форме метонимии т.е. – «коинот гулшани» а, у М.Шайхзоды – «коинотнинг

бу гулзори». В этих переводах наблюдаются изменения формы и знака художественного средства подлинника в узбекских переводах. В тексте оригинала земному шару дан символ «красивое строение» а в узбекских переводах, земле посвящён символ «цветов» и переведён как «коинотнинг гулшани» и «гулзори». Узбекские переводчики с целью воспроизведения художественного эффекта подлинника создали свои переводы посредством метода окказионального соответствия т.е., с точки зрения согласования позиции красоты для узбекского читателя применили символ «цветов». Итак, переводы Ж.Камола «коинот гулшани, шу курраи замин» и М.Шайхзоды «коинотнинг бу гулзори, бу дунёи-олам» получились естественными и достоверными.

Сопоставления такого рода представляют основу третьего раздела:

5-таблица.

Текст оригинала	Перевод Ж.Камола	Перевод М.Шайхзоды
foul disease (перифраза)	шармандали касаллик (перифраза)	расво мараз (эмфаза)
let <i>it</i> feed Even on the <i>pith of Life</i> (перифраза)	ичга хайдадик (нейтральная лексика)	ичкари кетди (нейтральная лексика)
diseases desperate grown (эпитет)	Оғир хасталарга (эпитет)	касаллик оғир бўлса (эпитет)
desperate appliance (эпитет)	ўткир дорилар (эпитет)	ўткир дорулар (эпитет)
dangerous (истиора)	...Муқаррар у ҳалокат (модуляция)	Шунга интилар (нейтральное выражение)
The slings and arrows of outrageous fortune (перифраза)	..ул жобиру жаббор фалакнинг, Жафосига... (в форме начального смысла)	дилозор фалакнинг таҳкирларига (в форме начального смысла)
a sea of troubles (перифраза)	балолар денгизига (метафора)	----
the mandate (метонимия)	махсус мактуб (метонимия)	хат, йўл харитам (компенсация в виде метафоры)
they must sweep my way (глагольная метафора)	ила равон этурлар йўлим (глагольная метафора)	Аллақачон сотишиб ўлик танамни (калька)
And marshal me to knavery (харакатли метафора)	Мени тўру тузоқ сари бошлаб борурлар (харакатли метафора)	Суюнгандан қўлларин ишқайтирлар (калька)
'tis the sport to have the engineer Hoist with his own petard (глагольная метафора)	Учирмокни ўйлаган кимса, Ажаб бўлур, ўзи бирдан ҳавога учса (хиазм)	чоҳ қазган ўзи Чоҳга тушиб кетиши ғалати бўлар. (паремиологическая единица)
And blow them at the moon (истиора)	Ки муқаррар кулатаман, этаман тупрок.(истиора)	Мен улардан ҳам чуқур қудук қазаман!"(пролепсис)
O, 'tis most sweet, When in one line two crafts directly meet. (каламбур)	Ҳа томоша бўлур дейман унда чинданам - Аҳмоқ қилувчилар ўзи бўларкан аҳмоқ! (хиазм)	----
this goodly frame (определение)	коинот гулшани (метонимия)	коинотнинг бу гулзори (метонимия)
majestical roof (синекдоха)	шоҳона гумбаз (метафора)	шоҳона гумбаз (метафора)
golden fire (эпитет)	заррин шуълалар (эпитет)	олтин шуълалар (эпитет)
metal more attractive (определение)	бошқа бир оҳанрабо (определение)	жозибалироқ оҳанрабо (определение)
penetrable stuff (сифатлаш)	тош қотмаган (компенсация)	----
If ... not brass'd (метафора)	жездан ниқоб киймаган бўлса (метафора)	Сезгини йўқотмаган (нейтральная лексика)
As if increase of appetite	ташнадан-ташна (ситуативная эквивалентность)	чанқоклиги... (ситуативная эквивалентность)
The funeral baked meats Did	Тўй дастурхонига Тортилади	Азада худойига пишган

coldly furnish forth the marriage tables (антитеза)	дарров мотам– аза чалпаги (антитеза)	овқатлар – Қўйилди дастурхонга никоҳ тўйида (антитеза)
'twas caviare to the general (метафора)	халойиққа бадхазм (метафора)	увулдиқдай бадхазм бир нарса (сравнение)
For murder, though it have no tongue, will speak With most miraculous organ (оживление)	Ҳа, қотиллик жим турса-да, сўзсиз садосиз Ошкор этар ўз-ўзини (оживление)	Қотил қанча жим турса, индамаса ҳам Билдириб қўяр экан ўз жиноятин (нейтральная лексика)
if his occulted guilt Do not itself unkennel in one speech (оживление)	Ё ўзини фош у – ошкор этар у (параллельная инверсия)	у сахнани кўрган амаким, ихтиёрсиз билдириб қўяр гуноҳин (модуляция)
a noble mind (эпитет)	асл, ноёб бир ақл (эпитет)	нозик бир зеҳн (эпитет)
The courtier's, soldier's, scholar's, eye, tongue, sword (градация)	Аён эди, аскар эди, олим эди ул (градация (климакс))	Унда билим, фасоҳат, мардлик жам эди (градация антиклимакс, асиндетон)
The expectancy and rose of the fair state (метафора)	Давлат, салтанатнинг умид гули эди ул (эпитет)	У бизнинг байрамимиз, умидлар гули (эпитет)
...That suck'd the honey of his music vows (метафора)	Юрагимда ваъдаларнинг асали-тоти (метафора)	Қалбида бор у ичган онтлардан асал (метафора)
'Tis in my memory lock'd (метафора)	Юрагимга бекитаман (метафора)	Бекитдим дилга (метафора)

Исходя из вышеприведённой таблицы выявлено следующее:

	Количество сохранённых стилистических средств	Количество изменённых форм стилистических средств	количество опущенных стилистических средств	%
Текст оригинала	30			100
Ж.Камол	30	19	----	100
М.Шайхзода	27	9	3	90

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Благодаря независимости нашей страны наблюдаются очень большие сдвиги в области непосредственного перевода особенно, непосредственные переводы творчества У.Шекспира созданные Ж.Камолом не имеют цены. При симбиозе оригинала, русского, узбекских непосредственных переводов появился более изящный непосредственный перевод трагедии «Гамлет» на узбекском языке. Выполненные сопоставительные анализы показывают что каждый переводчик старался освоить художественную структуру оригинала принимая во внимание язык и культуру языка перевода, эстетические, поэтические и этические свойства подлинника. Наблюдается превосходство и яркое выявление данных свойств в непосредственном переводе Ж.Камола.

2. Ж.Камол – переводчик имеющий свой стиль и изящный вкус. В своём непосредственном переводе он приблизил трагедию «Гамлет» к нашему времени и смог полноценно изобразить дух и внутреннюю атмосферу подлинника. Переводчик смог почувствовать насколько близка идея и настроение оригинала к своему духу и изобразил все эти качества в непосредственном переводе трагедии.

3. Переводы игры слов, паремиологических, фразеологических едениц оригинала выполнены в семантическом и синтаксическом соответствиях. Но шансы воспроизведения прагматических свойств устойчивых единичек такого рода шекспировского текста в непосредственном переводе намного увеличиваются.

4. Скрытая метафора «мир-сцена» использована в подтексте всего творчества У.Шекспира. Данная метафора выступает в качестве художественного элемента трагедии «Гамлет» и имеет категоричную структуральную функцию а также, само произведение построено на этой метафоре. Переводчики принимая во внимание то что текст оригинала это – пьеса и принадлежит сцене смогли воспроизвести данные свойства трагедии в своих переводах.

5. Посредственный перевод трагедии «Гамлет» М.Шайхзоды признан совершенным художественным переводом но, в нём также ощущается превосходство влияния посредника чем подлинника. Подлинный смысл фразеологизмов, паремиологических едениц, лексических едениц имеющих разный смысл, каламбуры Шекспира определяется в контексте текста оригинала. Не всегда можно достичь истинных масштабов оригинала при переводе устойчивых единичек. Потеря смысла или самой устойчивой единички является естественным явлением при виде такого перевода. Не смотря на лингвистические и экстралингвистические преграды при переводе устойчивых единичек переводчики всё же сумели приблизить свои переводы к оригиналу при помощи разных переводнических трансформаций и сберечь стилистические и даже афористические свойства оригинала.

6. При переводе приведённых в работе 30 стилистических средств из оригинала Ж.Камол выполнил 19 из них сохранив их форму а, М.Шайхзода лишь 9. В переводе Ж.Камола нет опущений при переводе стилистических средств а у М.Шайхзоды их 3. Итак, в непосредственном переводе стилистические средства оригинала сохранены в количестве 100 процентов а в посредственном 90 процентов.

7. Хотя переводнические трансформации использованные переводчиками при посредственном и непосредственном переводах имеют некоторые сходства и различия но, способ «механического исключения» намного преобладает в посредственном переводе М.Шайхзоды: в переводе Ж.Камола 1, в непосредственном переводе их 85. Такое явление повлияло на смысл и форму посредственного перевода оригинала.

8. Перевод трагедии У.Шекспира «Гамлет» на какой-либо язык - это очень сложная задача. В своём произведении Шекспир с искренностью описал такие эмоции как: страстные мучения, ненависть и месть. И их

перевод требует от переводчика постоянного эмоционального напряжения и творческого воодушевления. При чтении непосредственного перевода Ж.Камола читатель не знающий языка произведения может ощутить логику и последовательность свойственную творчеству У.Шекспира. Ж.Камол опытный, искусный и требовательный переводчик и к тому же, поэт достигший совершенства. Данные достоинства переводчика продемонстрировали свои синергетические свойства в его непосредственном переводе.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

MIZRABOVA JEREN ISMAILOVNA

**UZBEK TRANSLATIONS OF SHAKESPEARE'S TRAGEDY
«HAMLET»: COMPARATIVE LINGUOPOETIC ANALYSIS**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics
and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in Philological sciences**

Bukhara – 2020

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the State Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under 17.3.PhD/Fil324

The dissertation has been accomplished at the Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council of Bukhara State University and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: Akhmedova Shoiri Nematovna
Doctor of Sciences in Philology, professor

Official opponents: Nasrullayeva Nafisa Zafarovna
Doctor of Sciences in Philology, associate professor

Khaliyeva Gulnoz Iskandarovna
Doctor of Sciences in Philology, professor

Leading organization: Jizzakh State Pedagogical Institute

The dissertation defense will be held on «17» December 2020 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-29-14; Fax: (99865) 221-12-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University (registration No. 22). (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-25-87.)

Dissertation abstract was distributed on «03» December 2020.
(Mailing protocol-register No. 986 of «03» December 2020)



D.S.Uraeva
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, professor

Z.I.Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, docent

M.M.Juraeva
Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc)

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to define the linguopoetic properties through comparative analyzes of Russian, Uzbek indirect and direct translations, as well as, the identification of these qualities, the study of the skill of the translator in the direct Uzbek translation of the tragedy «Hamlet» by William Shakespeare.

The tasks of the research work:

to study the history of translation of the tragedy «Hamlet» in Uzbek translation studies;

to reveal the singularity of a separate work «Hamlet» through a comparative linguopoetic analysis of four translations (M.Loziński, B.Pasternak, J.Kamol and M. Shaikhzoda);

to substantiate the interaction of similarities and differences, especially the characteristic features of poetic translation comparative analysis of various translations of the tragedy «Hamlet» in the field of view of anthropocentric theories;

to highlight the issues of depicting the character of Hamlet, the scale of the spiritual and moral world of the hero, the transmission of the idea, spirit and interpretation of the artistry of the original in translations of the tragedy;

to reveal the translator's skill in reproducing humor inherent in Shakespearean spirit, aphoristic and philosophical statement when translating a tragedy into Uzbek through comparative study of Uzbek and Russian translations of the work;

to generalize the factors in revealing syntactic properties, paremiological units, various stylistic figurative means, the image of the hidden metaphor «world-scene» in translations of the tragedy.

The methods of the research. Based on the purpose of the dissertation descriptive, comparative-typological, statistical analysis, contextual, component, socio-philosophical, interpretive methods and three-staged linguopoetic analyzes were used in the work.

Scientific novelty of the research is as follows:

for the first time in Uzbek translation studies the degree of reproduction of the linguopoetic properties of the original in four translations of the separate tragedy «Hamlet» was substantiated and the translator's skill in achieving the adequacy of the spirit, idea, sound, psychology of images in direct Uzbek translation was determined;

the anthropocentric tendencies arising on the basis of nature, worldview, reason, emotional experiences of human nature are proved to be primary methods in reproducing the scope of the artistic picture of the work, ways of expression, the character of the protagonist, his aesthetic ideal, the scale of the moral and spiritual world in translations of the tragedy «Hamlet»;

the issues of reproduction of the author's individual phraseological and paremiological units, figurative and artistic means, the expression of the hidden metaphor «world-scene» in the subtext of the work, expression of elements of

forgery, hypocrisy, lies, deceit, insidiousness, cunning in behavior and speech of the heroes of the tragedy in Uzbek and Russian translations;

the achievement of an equivalent-functional evaluation of Shakespeare's mood, of subjective qualities inherent in humans as satire, sarcasm, parody, comic emotionality in the direct translation of J.Kamol which were omitted in the indirect Uzbek translation was determined.

Implementation of the research results. Based on scientific conclusions obtained in the process of determining linguopoetic features and functions through comparison of four translations of the tragedy «Hamlet» (by M.Loizinskiy, B.Pasternak, J.Kamol and M. Shaikhzoda):

the conclusions obtained on basis of the study of the history of the drama «Hamlet» in Uzbek literary study, comparative analyzes, identification of issues of problems of the character of Hamlet, the spiritual and moral world in various translations were used in the process of carrying out the project of fundamental scientific research under No.ΦА-Φ1-Γ003 «Functional word formation in modern Karakalpak language». (reference No. 180/1 of the Karakalpak Department of the Scientific Academy of the Republic of Uzbekistan, the Research Institute of the Humanities of Karakalpakstan dated August 27, 2019). As a result of submitted proposals for functional word formation with the convergence of different cultures served in the development of the project;

data on translation of stable units, the possibility of replenishing explanatory dictionaries were used in the compilation of the «English-Uzbek dictionary of stable units in Shakespeare's plays (glossary)» (ISBN 978-9943-5675-6-6). (reference No. 89-03-4231 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan of November 2, 2019). This dictionary served as the basis for teaching undergraduate students in the areas «120100 – Philology and language teaching», «5111400 – Foreign language teaching», «5120200 – Theory and practice of translation»;

conclusions made on the basis of comparative analyzes in the expression of syntax, paremiological units, different figurative stylistic means with distinctive and similar aspects revealed through the compared translations were used in the College Writing I classes in the first year of the US Reformed University; (Reformed University reference dated December 23, 2019). As a result, foreign students got the opportunity to get acquainted with the problems of mediocre and direct Uzbek translations of the tragedy «Hamlet», learned the skill of a translator in reproducing the ideological and artistic concept of Shakespeare, the character of the protagonist, individual preferences of the author, humor and spirit of the work;

conclusions related to the emergence of direct translations in Uzbek literary study were used in the series of programs «Assalom Bukhoro», «Sakkizinchi mujiza», «Zamondosh» of the Bukhara Regional TV and Radio Company (reference No. 1-341 of the National TV and Radio Company of Uzbekistan dated September 25, 2019). As a result, in the minds of the audience there appeared imaginations about individual figurative and artistic means, metaphors «world is a

stage» which is hidden in the subtext of tragedy and their depiction in Uzbek translations.

The outline of the thesis. The research work consists of an introduction, three main chapters, conclusion and list of used literature. The total volume of the dissertation is 150 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Mizrabova J.I., Akhmedova Sh.N. Shakespearean Canon in the Uzbek literature // Journal: BEST: International Journal of Humanities, Arts, Medicine and Sciences (BEST: IJHAMS):ISSN(Print): 2348-0521; ISSN(Online): 2454-4728; Impact Factor (JCC): 3.0198, ICV:44.78. - Tamil Nadu, India. «BEST Journal». 2018, - P. 245-256.
2. Mizrabova J.I. Translations of William Shakespeare's Tragedy «Hamlet» In Uzbek Literature Studies. International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering (IJTEE) -P. 1546-1550ISSN: 2278-3075, Volume-8, Issue-9S3, July 2019. Retrieval Number: I33230789S319/2019©BEIESPDOI: 10.35940/ijitee.I332.0789S319.
3. Мизрабова Ж.И. Инглиз эссенавислари // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. - Бухоро. 2015, – № 2. –Б. 86-89.
4. Мизрабова Ж.И. «Макбет» трагедиясининг таржимаси муаммолари // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. - Бухоро. 2017, \– № 3. – Б.129-134.
5. Мизрабова Ж.И. «Ҳамлет» трагедияси таржималари хусусида // *Ilm sarchashmalari*. Urganch davlat universitetining ilmiy-metodik jurnali, 2017, - № 11.- Б. 61-66.
6. Мизрабова Ж.И. «Ҳамлет» трагедияси тагматнида яширинган «олам-сахна» метафораси ва унинг таржималарда ифодаланиши // *Ilm sarchashmalari*. Urganch davlat universitetining ilmiy-metodik jurnali, 2018, - № 4.- Б.51-56.
7. Мизрабова Ж.И. «Ҳамлет» трагедияси тагматнида яширинган «олам-сахна» метафораси ва унинг таржималарда ифодаланиши // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. № 4 – Бухоро. 2018, -Б. 129-134.
8. Мизрабова Ж.И. Ҳамлет образи ўзига хос хусусиятларининг таржимада акс этирилиши // Сўз санъати халқаро журнали № 3. – Тошкент. 2020, -Б. 67-77. DOI Journal 10.26739/2181-9297.

II бўлим (II часть; part II)

- 9.Мизрабова Ж.И. История переводов трагедии Уильяма Шекспира трагедии «Гамлет» в узбекском литературоведении // Известия Юго-западного государственного университета Серия: Лингвистика и педагогика 2018. Том 8. №4 (29) Научный рецензируемый журнал.– С. 99-111.
- 10.Мизрабова Ж.И. Проблема характера Гамлета // Педагогик маҳорат. Илмий-назарий ва методик журнал. - Бухоро. 2017, - № 3. -Б. 231-234.
11. Мизрабова Ж.И. Освоение трагедии «Гамлет» в узбекском литературоведении // Электронный инновационный вестник.

Международный периодический журнал научных трудов. – Бугульма, 2018. № 2. – С.18-21.

12. Мизрабова Ж.И. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов трагедии «Гамлет» // Электронный инновационный вестник. Международный периодический журнал научных трудов. – Бугульма, 2018. № 3. - С 25-33.

13. Мизрабова Ж.И. Анализы переводов трагедии Шекспира «Гамлет» // Электронный инновационный вестник. Международный периодический журнал научных трудов. – Бугульма, 2018. № 4. - С 41-45.

14. Мизрабова Ж.И. Трагедия «Гамлет» У.Шекспира в переводах на русский и узбекский языки: общее и специфическое // Анализы переводов трагедии Шекспира «Гамлет» // Электронный инновационный вестник. Международный периодический журнал научных трудов. – Бугульма, 2018. № 5. - С 58-64.

15. Мизрабова Ж.И. Воспроизведение образов в переводах трагедии «Гамлет» // Электронный инновационный вестник. Международный периодический журнал научных трудов. – Бугульма, 2019. № 1. - С. 11-14.

16. Мизрабова Ж.И. Воспроизведение аллегорических образов в узбекских переводах трагедии «Гамлет» // Электронный инновационный вестник. Международный периодический журнал научных трудов. – Бугульма, 2019. № 2. - С. 16-18.

17. Мизрабова Ж.И. Сравнительные анализы узбекских переводов трагедии «Гамлет» // Электронный инновационный вестник. Международный периодический журнал научных трудов. – Бугульма, 2019. № 3. - С. 21-26.

18. Мизрабова Ж.И. Воспроизведение духа и идеи в переводах трагедии У.Шекспира «Гамлет» // Электронный инновационный вестник. Международный периодический журнал научных трудов. – Бугульма, 2019. № 4. - С. 19-22.

19. Mizrabova J.I. Translations of William Shakespire's tragedy «Hamlet» in Uzbek literature // Электронный инновационный вестник. Международный периодический журнал научных трудов. – Бугульма, 2019. № 5. - С. 35-41.

20. Mizrabova J.I. Reflection of time in the drama «Macbeth» // Электронный

Инновационный вестник. Международный периодический журнал научных трудов. – Бугульма, 2019. № 6. - С. 11-20.

21. Мизрабова Ж.И. Англияда эссенавислик (Метью Арнольд) // Филология масалалари (8 – жузв). Илмий – методик мақолалар тўплами . – Тошкент. 2014, –Б. 221-222.

22. Мизрабова Ж.И. Англияда эссенавислик (Чарлз Лэм) // Филология в современном мире Материалы Республиканской научно-практической конференции. – Бухара, 2014. – С. 108-110 .

23. Мизрабова Ж.И. «Макбет» трагедиясининг ўзбекча таржималари хусусида // Ўзбек филологиясининг долзарб муаммолари материаллари. – Бухоро, 2015. –Б.86-90.
24. Мизрабова Ж.И. «Макбет» Жамол Камол таржимасида // Филология масалалари I. -Тошкент, 2016. - Б.93-98.
25. Мизрабова Ж.И. «Ҳамлет»нинг ўзбекча таржималари // Ўзбек филологиясида матншунослик ва манбашунослик муаммолари. – Наманган, 2016. - Б. 261-264.
26. Мизрабова Ж.И. Трагедиянинг ўзбекча таржималари муаммолари // Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларни ўрганишни янада такомиллаштириш истиқболлари. Материаллар тўплами. – Бухоро, 2016. - Б. 169-171.
27. Mizrabova J.I. Estimation of the tragedy «Hamlet» translations // Инновационные подходы в современной науке. Сборник статей по материалам v международной научно-практической конференции. № 5 (5) – Москва, 2017. - С. 78-83.
28. Мизрабова Ж.И. Способы перевода английских фразеологизмов и словосочетаний // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами VIII.– Тошкент, 2017.-Б. 278-279.
29. Мизрабова Ж.И. О трагедии Шекспира «Макбет» // Филология масалалари 10. –Тошкент, 2018. - Б. 151-154.
30. Мизрабова Ж.И. Шекспир пьесалари турғун бирликларининг инглизча-ўзбекча луғати (гlossарий). - Тошкент: Наврўз, 2019. 96 б.

Автореферат “Дурдона” нашриётида тахрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус
ҳамда инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 14.12.2020. Бичими 60x84 1/16. Рақамли босма
усулида босилди. Times New Roman гарнитураси. Шартли босма тобоғи: 3.2.

Адади 100 нусха. Буюртма №206

Гувоҳнома АИ № 178. 08.12.2010.

“Sadriiddin Salim Vuhoriy” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.

Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 0(365) 221-26-45.

